

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAƲERFANT
AƲLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT N LMULUD AT MƲEMMER TIZI-WEZZU
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ**



UƲun n umŕedfer :

UƲun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƲT**

**TAƲULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ
TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN**

**Tasuqilt n wungal « Aŕdae Ssira Datiya » n
Naĝib Maħfuđ seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n
teqbaylit**

S yur :

Ameskar: Chemakh Said

- RAHMOUNI Razika
- TEBAH Djouher

Asqqamu n yimeskayaden

**Aselway : LAOUFI Amar, MAA, DLCA, UMMTO
Amesnalay: CHEMAKH Said, MCB, DLCA, UMMTO
Ameskayad: SADI KACI, MAA, DLCA, UMMTO**

Aseggas asdawan: 2022/2023

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIƲT



Asnemmer

*Deg tazwara ad n-snemmer bab n yigenwan i d-ay-
yefkan tabyest.*

d tezmart i wakken ad d-nekfu amahil-agi.

*Tanemmirt d tameqranti i MASS CHEMAKH Said, i
yellan ilmendad*

n ukatay-agi seg tazwara almi d taggara.

*Tanemmirt war tilas i yimawlan-ntey ezizen, nessaram-
asen teyzi n laemer*

*Tanemmirt akk i wid iy-yefkan afus n lemɛawna,
yal yiwen s yisem-is*

*Tanemmirt i widiqdcen yef tmaziytama d
iselmaden-ney d yesdawanen-nney.*

Razika, Djouher

Abuddu

- *Ad buddeyakatay-agiinu :*

I baba d yemma ylayen fell-i ad ten yahrez Rebbi .

I gma Aziz.

I yessetma Lynda, Sabrina, Samia.

I temdukul-iw mara.

*I **Razika** tin akked curkey akatay-agi*

*I twacult-iw ama seg tama n **emumi**, ama seg tama n **xwali**.*

Guher

Abuddu

- *Ad buddeyakatay-agiinu :*

I yimawlan-iw (baba d yemma) i etben fell-i atas segwasmii d-luley.

I watmaten-iw akken ma llan yal yiwen s yisem-is Farid, Karim, Fahem, Marzuq, ladya Mestafa d Eaziz ahudu ahunu fell-asen imi iyi-fkan mlih afus n lemεawna.

I weltma Nadia ezizen.

I xwali d εemmumi yal yiwen s yisem-is, anda ma llan.

I wid akk i d-yerzan, cebhen-iyi-d tazeqqa.

I tin ukkud cerkey amahil-agi Lǧuher.

Razika

Ayawas

Tazwart tamatut	7
Tamukrist	8
Afran n usentel	7
Turdiwin	7
Tarrayt n unadi	8
Tameddurt n umaru	8
Ixef I: Tabadut n tsuqilt d umezruy-is	9
I.Tabadut n tsuqilt	9
II. Amezruy n tsuqilt deg umaçal	12
III. Amezruy n tsuqilt taqbaylit	12
Taggrayt	14
Ixef II : Tasuqilt n wungal n Nağib Mağfuđ « SsIRA Datiya » yer teqbaylit	15
Taggrayt tamatut	71
Tiybula	75
Timerna	76

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit d tin yeddans timawit atas n wakud, ma yella d tira nezmer ad d-nini ur telli ara mađi. Tasekla tamensayt tedda seg yimi yer umezzuy yes akken teqqim tettef amđiq-is armi i d-tewweđ yer yur-neŷ ass-a yes ma ahat ur tt-zgilent ara leeyub n timawit. Maca mi i d-yekcem umharsan arumi ihawec-d tasekla seg wennar iswi-ines ur yelli ara d aħraz n tsekla taqbaylit seg nnger maca, ad yissin leewayed n ugduđ akken ad as-yishil unekcum yur-s, gar wid i d-yesskelsen tasekla ad d-naf HANOTEAU... Aya ahat i d-ixedmen ul i kra n yizzayriyen akken ad kren ad d-jemeen tasekla-nsen gar-asen ad naf Boulifa, Ben Sedira...

Tasekla deg tilawt d aħric seg teywelt gar yemdanen, adiwenni yezmer ad yili s timawitakken yezmer ad yili s tira, yettili-d usexdem neŷ usemres akk n wayen yesa wawal n ccbaħa iwakken ad d-jebden lwelha n win yeqqaren neŷ yessemħessasen.

Tasekla d tazuri, tebna yef tsuqilt n kra n umahil, ama d ungal neŷ d tamedyazt. Aya yehwađ tizemmar, akken yehwađ asugen. Tasuqilt d yiwet n tmiđrant i d-yennulfan deg yiseggasen ineggura deg tmurt n leqbayel, iswi-ines ad d-tawi seg tsekliwin tiyeđ, seg tutlayin tiyeđ yer tmaziŷt. Tasuqilt d tin i yefkan afud i wegduđ amaziŷ ad yissin tisekliwin tiberraniyin maca s yiles amaziŷ.

Deg tezrawt-nteŷ ad neeređ ad d-nessuqel ungal n Nađib Maħfuđ “Ađdae Ssira datiya” seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit.

Afran n usentel

Tutlayt taqbaylit d tin ideg yella lexsađ deg waťas n taŷulin lađya deg tsuqilt tagi ahat d tamentilt tamezwarut i aŷ-yeđđan ad nefren asentel-agi, d asbuŷer n tutlayt n tmaziŷt, ungal n Nađib Maħfuđ ulac win i ixedmen fell-as daya i aŷ-t-yeđđan ad yili d asentel-nteŷ, ad nzar akk timukrisin yettwafren deffir n usentel-agi.

Turdiwin

Yezmer:

- Tasuqilt n unamek kan i yellan deg wungal-agi
- Tasuqilt n umawal kan i yellan deg wungal-agi.
- Tasuqilt n unamek d umawal d timlilit n wuguren.

Tamukrist

Tasuqilt d tawil akken ad yefhem umdan tutlayin n tmura nniɛden yes ma yella ur tent-yessin ara, Tutlayt taqbaylit ur tt-zgilent ara tsuqilin, atas n yidlisen i d-yettwasuqlen seg tutlayin yemxalafen am trumit, taglizit, taerabt yer teqbaylit, deg tezrawt-ntey ad neereɛ ad d-nessuqel seg tutlayt n taerabt ungal n Nağib Maħfuɛ “Aşdae Ssira Datiya”. Daya ad ay-yeğgen ad d-nefk tuttra-agi, Acu n şşenf n tsuqilt ara yeɛfer umsuyel deg wungal n “Ssira Datiya” n Nağib Maħfuɛ? Acu n şşenf n wuguren ara d-yemlil umsuyel deg tsuqilt n wungal-agi?

-

Tiddin n unadi

Tazrawt-ntey ad tebɗu yef sin n tiddin , ixef amezwaru deg-s ara d-nefk tabadut n tsuqilt d leşnaf n tsuqilt i yellan deg umaɗal s umata akken ad neereɛ ad d-nebder ula d leşnaf n wuguren i yettilin deg tsuqilt, akken ara d-nemmeslay ula yef umezruy n tsuqilt s umata, d umezruy n tsuqilt taqbaylit. seg d ixef wis sin ad d-yelli d tasuqilt n wungal “Ssira Datiya n Nağib Maħfuɛ”.

Tameddurt n umaru

Ilul Nağib Maħfuɛ Ɛebd Leeziz Ibrahim Ĥmed deg 11 ctamber 1911 yemmut deg 2003, d yiwen umaru meqqren deg tmurt n Maşer, yura atas n teħkayin d wungalen i yuɣalen d isura, deg useggas n 1988 yewwi araz n Nubel di Lqahira, yebda tira mi yella deg leɛmer-is 17 n yiseggasen, yura atas n wungalen gar-aset « Ɛabat Laqdar 1939, kifah ƥayiba 1944, Sarab 1948, Amaker d yiqejjan 1961.... » akken yura atas n teqşidin gar-aset (Tudert n Rebbi 1938, taħkayt mebla tazwara d taggara, taşebħit n yijeğğigen 1987....) mebla ma nettu adlis iwumi nexdem tasuqilt « Asdae Sira Datiya 1995 ». Ma dayen yuɣalen d isura ad naf « Lmuntaqim 1947, Yekfa Ccer 1949....” Yettwasen yef Nağib Maħfuɛ d yiwen ur nessalay ara iman-is yef wiyeɛ, iħemmel imdanen merra.

Ixef I: Tabadut n tsuqilt d umezruy-is

Tazwart

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nefk tabadut n tsuqilt yef leḥsab n yinagmayen d yimnadiyen, akken ad d-nefk leḥnaf n tsuqilt akken ad neereḍ ad d-nefk kra n yilugan n tsuqilt meblama nettu ad d-nebder kra n wuguren i d-nettemplal mi ara nexdem tsuqilt, akken ad neereḍ ad d-nefk amezruy n tsuqilt taqbaylit d wamek i d-tewweḍ yer tizi n wass-a, akken ad d-nebder kra n yimahilen yettwaxedmen deg tsuqilt taqbaylit.

I.Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt lmeena-s ad tawḍeḍ ad tesæddid izen seg tutlayt a yer tulayt , iwakken ad d-tessenfaliḍ yiwet n tilawt i yellan daya iwumi neqqar tsuqilt.

Tarrayt-agi n tsuqilt tella-d i usishel n uæddi n yizen seg umdan yer wayeḍ yes ma ur yezmir ara ad yefhem tutlayt, aya yessishil assay gar umesnulfu d win yeqqaren.

Tasuqilt d yiwet n tarrayt yettffen amḍiq meqqren deg umaḍal merra, inagmayen d yimnadiyen yal yiwen amek i tt-id-yesbadu.

HURSLUND.M yenna-d yef tsuqilt: « *Tasuqilt d amahil ur neshil ara, maca s umata ibedd yef usiweḍ n yizen n unagraw asnilsan dixel n wayeḍ. Aya yessegzay-d belli lsas n tsuqilt ilaq ad tili tazrawt tasnilest gar yinagmayen*». ¹Yessebgen-d belli tsuqilt ur telli ara dayen isahlen.

MOUNIN.G yenna-d : « *Tasuqilt teena afares dixel n tutlayt n usiweḍ n yizen iqarben yer tutlayt tamezwarut, seg unamek yer uyanib*». ²

Akken i d-yenna: « *Tasuqilt d aæddi, maca d aæddi n unamek n uḍris seg tutlayt yer tayed*» ³. Aya yettbeḡgin-d belli tsuqilt d abrid gar tutlayt d tayed.

Seg wayen i d-nan yinagmayen nezmer ad d-nini belli tsuqilt d aæddi seg tutlayt tanaḥlit yer tutlayt tamsuqilt. Tasuqilt-agi tettas-d d abrid yessefsusuyen timsal yef wid ur nfahem ara tutlayin n tmura tiberraniyin, imi tsuqilt ad ak-tefk afud ad teyreḍ tasekla n tmura nniḍen s tutlayt-ik it-fahameḍ.

¹HURSLUND.M, *Aspects linguistique de la traduction*, Ed PUB, France, juin 2003, p.174. « *La traduction constitue une activité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un système linguistique dans un autre. Cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des systèmes entre lesquels a lieu un tel transfert* ».

²MOUNIN.G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed Gallimard, Paris, p.12. « *La traduction consiste à produire dans la langue d'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style* ».

³ *Ibid*, p.23.

Ma yella seg usegzawal n Bouamara.K Yenna-d: « *suyel (traduire), suyel/suyel: suyel, MG+GWT// err kra (awal, aḍris...) seg tutlayt yer tayed. MD: yessen ad d-yessuyel yenna-d tikiwin s taqbaylit akken llant deg tefransist*». ⁴

Akken i d-yenna diyen: « *tasuqqilt (traduction), suqqilt (tasuqqilt): ta/tsuqqilt. SM+NT// ayen i d-yettwasuqqlen seg tutlayt yer tayed. SG. Tisuqqilin. ZR. suqqel ney suyel*». ⁵

Ma yella seg usegzawal n tefransist LAROUSSE : « D tigawt n usuyel seg tutlayt nniḍen, adlis yettwasuqqen». ⁶

Llan-t atas n tewtilin i ilaqen akken ad yezmer yiwen ad d-yessuqqel kra n weḍris, tamezwarut ilaq ad yissin akken iwata ilugan n tira ama deg tutlayt-nni tanaḥlit ama deg tutlayt uyur yebya ad d-yessuqqel. Ilaq amsuqqel ad yissin ad d-yessuqqel ama seg tama n unamek ama seg tama n wawal. Ilaq yef win ara d-yessuqqen ad yefhem akken ilaq asentel iyef i d-yettmeslay uḍris-nni i yebya ad d-yessuqqel. Win ara d-yessuqqen ur yelli ara d menwala ilaq ad yili d bab n tmussni deg yal taḥult, akken ad yili yesea assay d tsekla.

Yer REISSE tasuqqilt d tin yebnan yef sin leḥnaf; tella tsuqqilt tusnant d tin icudden yer uḍris i d-yettmeslayan yef kra n temsalt yeenan tussna. Akken tella tsuqqilt n tisukla d tin yehwaḡen tamuqli yer wugbur, anda amsuqqel ad yeereḍ ad d-yessenfali aḍris-nni s tutlayt nniḍen akken ara as-yefk udem icebhen.

I.1.Leḥnaf n tsuqqilt

Temgarad tamuqli n yinagmayen yef leḥnaf n tsuqqilt, anagmay Redouan ⁷(1) yefka-d xemsa n leḥnaf n tsuqqilt:

I.1.1.Tasuqqilt taseklant nezmer ad nebḍu ḡḡenf-agi yef kraḍ n tarrayin:

Tasuqqilt tarweskit (transliteration) : d ḡḡenf n tsuqqilt i ssaxdamen atas deg tmurt n Fransa,

Tasuqqilt tadelsant (Culturelle): deg-s amesyul yettaeraḍ ad yessemres tinfaliyin iqarben atas acku tasuqqilt n wawal s wawal tikwal tessaxrab anamek.

⁴BOUAMARA Kamel, « Issin » taqbaylit-taqbaylit, ed l'odyssée, 2010, p.274.

⁵ Ibid, p.274. « traduction action de transporter dans une autre langue, ouvrage traduit ».

⁶ LAROUSSE, Dictionnaire Français, ed Larmattane, Paris, 2009, p.428.

⁷REDOUANE Joelle, La traductologie : science et philosophie de la traduction. OPU, Alger, 1985, p.144.

I.1.2. Tasegzayt (herméneutique): lmeəna-s d asemres n tarrayt n usegzi anda amesyul yesseqdac tafelsafit, yettili-d usekcem n tektiwin yer wallay, yettili-d uqəad n uđris d useqdec n talya.

I.1.3. Tasuqilt yemmuzgen (spécialisé): teena tasuqilt yerzan iđrisen n yizerfan.

I.1.4. Tasuqilt tawurmant (automatique): d tin ur yefkin ara azal i unamek, tekkat yef tsuqilt tusridt, tesskan-d uguren izrayanen.

I.1.5. Tasuqilt n usegmisen (pédagogique): d tarrayt i ay-yettaken afud akken ad nelmed taywelt, d allal n ulmad n tutlayt.

I.2. Ilugan d wuguren n tsuqilt

Anegmay Etienne Dole⁸t yebder-d amek ilaq ad tili tsuqilt akken iwata:

- Deg tazwara amsuyel ilaq fell-as ad yegzu anamek n uđris yura umyaru, akken ad yeeređ ad d-yessegzi kra n wawalen ur nettwafham ara.
- Ad yissin akken ilaq snat n tutlayin tin iseg ara d-yessuqel d tin iyer ad d-yessuqel. Akken azal n tutlayt ur iyelli ara.
- Ilaq amsuyel ad yebəed yef tsuqilt n wawal s wawal.
- Ur ilaq ara ad yessemres umsuyel tayessa n tjerrumt iwaəren ney ur nettwafham ara.
- Ilaq ad yessemres awalen iwulmen ara d-yessufyen awalen iwulmen.

Akken llan wuguren umawal imi awal yezmer ad yesəu atas n yinumak yettbeddilen i uđris anamek.

Akken llan wuguren n uyunkud (synchronie) anda i nettaf llan kra n wawalen iqburen iwumi ur yezmir ara umsuyel ad asen-d-yaf anamek deg tallit tamaynut.

Akken i llan diyen wuguren n tussna imi atas n yimussnawen i ixedmen inadiyen, yal yiwen yefka-as i tsuqilt ilugan iwala netta wulmen.

Akken llan wuguren n waram (gout) aya icudd yer tżuri d yiđulfan yemgaraden seg tutlayt 1 yer tutlayt 2.

⁸ Etienne Dolet, *La manière de bien traduire d'une langue en autre*, Orléans, Paris, 1509.

II. Amezruy n tsuqilt deg umaḍal⁹

Tasuqlit tettuyal yer yizuran imenza mi i bdan yemdanen xedmen tasuqilt seg tutlayt yer tayed asmi ihuden tayerma n “Bade”. Nezmer ad d-nini belli tisuqilin timenza bdant 3000 n yiseggasen send tallalit n Ssidna Eissa, inagmayen yettnadin deg umezruy ufan deg tmurt n Maşer akked Leiraq kra n teblaḍin ttwarunt s tutlayt n yifareunen d tutlayt n Rafidin.

Deg 385 n yiseggasen send tallalit n Sidna Eissa yeered Saint Jérôme ad d-yessuqel adlis n Lmasih (lingil) yer tutlayt talatinit.

Aeraben ula d nutni atas i d-suqlen ladya idlisen uran yigrigiyen d yirumyen, seg lqern wis 15 atas i d-yessuqlen seg tlatinit. Ma yella deg lqern wis 17 iban-d unamek amaynut n tsuqilt am tmuyli i d-yefka unagmay Roger Bacon i d-ibanen deg udlis iwumi isemma “tucbiḥin tixeddaein”. Ma yella deg lqaren wis 20 d tallit n tegrawla timren i tebda tsuqilt tussnant i yidrisen.¹⁰

Ma nwala yer unagmay George Steir 1975 deg udlis-ines “After Babel” yebḍa amezruy n tira deg tmura tibarraniyin yef 04 n talliyin:¹¹

1. Tallit tamezwarut: d tallit-nni n uxemmem, tella-d tsuqilt n yidrisen n Ciceron d Horace almi d aḍris yura Fares Tyer deg 1791.
2. Tallit tis snat: tebda almi d asezeg n udlis n Valery Harband deg 1946 (iwumi isemma leenaya n Saint Jerome, adlis-agi yettwasen s tulmisin tifelsafiyin.
3. Tallit tis tlata tebda s usezeg n udlis yef tsuqilt deg tsuqilt tatumatikt deg yiseggasen n 40 deg lqaren wis 20, tekfa deg tallit i d-tban tesnilest n tyessa, d tezri n taywalt deg yiseggasen n 60.
4. Tallit tis rreba: tebda deg yiseggasen n 60 de lawan i d-yeffey Steiner deg 1975.

III. Amezruy n tsuqilt taqbaylit

Mezda.A yemmeslay-d yef umezruy n tsuqilt yer tutlayt taqbaylit, ad t-naf yebder-d Apelée i d-yessuqlen timucuha n leqbayel iqburen yer tlatinit.

Deg umagrad-ines Mezda.A yemmeslay-d yef umezruy n tsuqilt anda i d-yenna belli deg tazwara deg Lurup i d-tban, tuyal tudef ula yer tmura n waeraben anda taggara-aki ṭuza ula d taqbaylit, akken ad t-naf yefka-d kra n yiwelliḥen i wid ixedmen tasuqqilt ilaq fell-asen

⁹<https://fac.umc.edu.dz> (consulté 15/05/2023)

¹⁰<https://www.adt.international.com>. (consulté 20/05/2023).

¹¹George Steir, *After Babel, Peterloo Poets, 1975.*

ad isinen tutlayt tanaşlit akken ilaq i yellan d tutlayt taqbaylit akken ilaq ad issinen azal n snat ney tlata tutlayin uşur ara d-suqlen am taerabt, tarumit, tafransist.

Ma yella d Nait Zerrad.K yenna-d deg wayen yerzan uguren i d-nettaf deg tira s wacu i d-nessuqel :« *Ilaq ad nefren tutlayt taqbaylit acu kan ad neeređ ad nekkes amgired-nni i yellan gar tmeslayin akken ad d-nefk leqdic zeddigen akken ad nessdukel timeslayin s wawal itent-icarken*». ¹²

Ula d Chemakh.S yenna-d : « *Iđrisen imenza i yettwasuqlen, ttwazuzren-d deg yiseggasen n 1958. Maca tizrawin yellan yef tsuqilt deg tutlayt n tmaziyt eettlent-tent*». ¹³

Ur d-neqqar ara ařas n yimahilen i yettwaxedmen yef tsuqilt yer tutlayt n teqbaylit ney n tmaziyt maca llan ad naf tazrawt n Magister i yexdem Bala.S iwumi isemma “Essai d’application de la sémiotique subjectale à la traduction d’une “écriture sur soi” du français au berbère, cas de louvre de Fadhma At Mensour AMROUCHE “ Histoire de ma vie” di tseddawit n Bgayet.

Deg useggas n 2006 Chemakh.S yessuzer-d yiwen n umagrad iwumi isemma « l’œuvre de Mohia de la traduction à l’adaptation /création » anda i d-yewwi awal yef tudet n Muħya d leqdic-is.

Akken i d-yessuzer diyen deg useggas n 2007 yiwen n umagrad iwumi isemma “La traduction vers le berbère de kabylie : Etat des lieux et critiques » anda i d-yewwi awal akk yef tsuqilin i yellan deg tmurt n Lezzayer yer teqbaylit.

Akken i d-tella tsuqilt ařas n wungalen d wamuden n yisefra d tullisin gar-asen ad naf:

-FeraounMouloud, *Mmi-s n yigellil*, traduction, Moussa Ould Taleb, H.C.A, 2004.

-Gubran Xalil Gubran, *Nnbi*, traduction, Farid Abac, Laphomic, Alger, 1991.

-Ouettar Tahar, *Rummana*, Alger, El Djahidhiya, 2005.

¹²NAIT ZERRAD.K, thèse du doctorat, 1998, p.27. « adopter un dialecte en l’occurrence le kabyle, en aplissant et en neutralisant les divergence existantes entre les parlers et constituants, les différences les plus importantes sont due aux assimilations qui sont des réalisation propres résultat de la rencontre certains phonèmes »

¹³ Chemmakh.S, *L’œuvre de Mohia, de la traduction à l’adaptation/création, Tifin N°2, Mohia, Esquisses d’un portait, Ibis-Press, Paris, 2007, p.12, Les premiers textes traduits et formellement publier remontent exactement à 1958 ».*

-Saint-Exupéry Antoine, *Ageldun Amectuḥ*, tradu, Mansuri Ḥabib Ellah, Alger, H.C.A, 2004.

-Ernest Hemingway, *Amyar d yillel*, traduction, Mohand Arab Ait Kaci, Tira, Bejaia, 2013.

-Ferdinand Duchene, *Tamilla*, traduction, Mansuri Ḥabib Ellah, HC.A, Alger, 2007.

-Kateb Yacine, *Neḡma*, traduction, Rabeḥ Buchneb, Ed H.C.A, Alger, 2016.

-Albert Camus, *Aberrani*, traduction, Muḥend Aḡrab At Qasi, Ed Internet, 2015.

Taggrayt

Seg yixef-agi nessawed nekfa-d tabadut n tsuqilt akken nwala tamuyl n yinagmayen yemxalafen, akken diyen i d-nefka leḡnaf n tsuqilt ama d taseklant ney tasegzayt d tiyed nniḡen, akken i d-nefka kra n yilugan ilaq ad yissin umsuyel, akken i d-nefka kra n wuguren igejdanen i d-yettemlal umsuyel ama d uguren n unamek ney wid n umawal, akken i nessawed nefka-d amezruy n tsuqilt s umata d tsuqilt taqbaylit.

. Traduction vers le berbère l'amazighe : problèmes et solutions pratiques Tanger , le 15 et 16 novembre 2005 , IRCAM, Rabat, 2005 .

- J.R Ladmirale (1994 :15) dans traduire : théorèmes pour la traduction .

**Ixef II : Tasuqilt n wungal n
Nağib Maħfuḍ « SsIRA
Datiya » yer teqbaylit**

Taḥkayt-iw

Asuter

Sutreḡ leggira, nekk ur wwiḍeḡ ara 7 n yiseggasen. Yiwen wass ruḥeḡ yer uḡerbaz n weswir amezwaru s leēsis n txeddamt, leḥḥuḡ am win i teddun yer lḥebs, deg ufus-iw azmam, deg wallen-iw leḥzen, ma deg wul-iw leḥnana yer twermaḍt (الفوضى), yeqqes-iyi usemmeḍ n lehwa asemmaḍ deg yiqejjiren-iw i d-yettbanen ddaw usarwal-iw amecṭuḥ. Nufa aḡerbaz yeyleq, nnan-aḡ-d s sṣut elayen : s tmentilt n tmeskaniyin (mudhaharat), ulac leqraya ass-agi.

Tettef-iyi-d lmuja n lfareḥ, seg wul-iw i deḡy Rebbi akken ad teqqim leggira i lebda.

Azneffay (ritae)

Tirza n lmut i tikkelt tamenzut ḡur-ney mi temmut setti, lmut timiren mazal-it d amaynut, ur twilfeḡ ara ḥaca mi it-ttwaliḡ deg webrid, tuḡ zriḡ belli adekkar yewwi-d ad yili, ulac tarewla, ma yella d aḥulfu-iw yella yettwalit yebēed, akken i tebēed tegnawt ḡef lqaea, imi tartah tnefsit-iw, yekkes-iyi wejdab-nni, timiren i zriḡ belli mebla ma nfaq, yekcem-d yer texxamt-nni tamecṭuḥt iḡ-d-yeḥkan tiḥkayin yelhan, iwala-iyi-d d amezḡyan nekk waleḡt d ameqqran, aruḥ-iw yeddawar deg texxamin merra, yal yiwen yemmekta-t-id yemmeslay-d fell-as, eḡiḡ, dḍaqeḡ seg trewla dḡa eedday yer texxamt-iw zḡley akken ad iyi-d-ters fell-i cwit tsusmi d ustaefu waḥdi, dḡa telli-d tewwurt tekcem-d tuzyint s tezrurt d tayeḡfant, d tabarkant tenna-id yer umezḡuḡ s leḥnana, ur tṡyama ara waḥdek.

Tekker deg uēebbuḍ-iw leggira d tabarkant, teḥḥur d tamderwest (3unef) d tiselbi, tṡfeḡ afus-is, jebdeḡ-tt-id yer yedmaren-iw yeḥḥuren d leḥzen d lxuf.

Tadiyanit taqburt

Mi lliḡ mezziyeḡ uḍney aṡas iyi-ḡḡan deg wussu kra wagguren, beddlent leḥwal fell-i s tugna yessuhamen, beddlen ula amek iyi-xdmen, tekfa tallit n yirebraben, yuḡal usaḥbiber d leḥnana, yemma ur tettixir ara ḡef yidis-iw, ma d baba yettruḥu yettuḡal fell-i, ma d atmaten-iw ssarwan-iyi arrazen, ulac uḡafen d uēayer ḡef tezmilin n leqraya. Mi ḥliḡ uḡadeḡ aṡas, ad uḡaleḡ yer ḡḥennama-nni anda lliḡ, timiren ilul-d dḡi umdan amaynut, guleḡ ad teqqim liḥala-nni n usaḥbiber d leḥnana, ma yella d laḥraca-iw d tasarut n lfareḥ, ad iḥriceḡ ḡes ma eētbey, uḡaleḡ seg rrebḥ yer wayeḍ, uḡalen merra d imeddukkal-iw, d leḥbab-iw, ilaq-as i lehlak akken ad yuḡal d ccawat yelhan am lehlak-iw.

Amussu i d-iteddun

Yenna-d s uħellel

- Usiy-d yur-k axaṭer d kečč i d tifat-iw, tamezwarut taneggarut.

Dya yenna-d wemyar-nni s teḍsa.

- Aya lmeena-s tewwiḍ-d aħellel-nni amaynut.

- Gezmen-tt deg rray ad iyi-yawin seg ugezdir-agi yer umussu i d-iteddun (muhafadha).

- Ĕni ur teqqimeḍ ara akud ik-ilaqen ? D wigi i d ansayen n umahil-ik.

Yenna-d s usmisken :

- Lmerwaħ-agi ad iyi-ḍur s nekk d twacult-iw.

- Nniy-ak-d amek iga umahil-ik seg wass amenzu.

- Tidet kan agezdir yuyal-ay d tamurt, ur nezmir ara ad t-neğğ.

- Aya d lehdur n yemddukkal-ik i eeddan d wid ara d-yassen, kečč tezriḍ belli tasaet n lmarwaħ ur tettbeddil ara.

Dya yenna-d s lehzen :

- D tirit yetteqraħen.

- Ur theggaḍ ara iman-ik, xas akken tezriḍ ulac tarewla.

Iberdan iferqen

Tettwasen deg wexxam-nney s yemma-s n lqayed, ar ass-a yiwen ur yessin isem-is aħeqqani d eemti yemma-s n lqayed, tettɣima deg texxamt-is, seg wakud yer wayeḍ ad d-teħbes tkarust d tamecṭuħt ad iruħ deg-s lqayed i yellan d awezlan yeččur d lhiban ad isellem yef wufus n yemma-s, ad as-yefk ddeewa n lxir, tirza-ines tettawi-d yer wexxam lferħ d lehna tikwal tettawi-iyi tabwaḍt n lgaṭu.

Argaz nniḍen yettas-d yer yemma-s n lqayed yal lğemea, d tugna yef lqayed maca yettlus aqendur, tacacit, d uemam iban d isueudiya i yezdey, tessarħeb yis eemti, tessyamay-it tama-s deg wemkan icebħen, yessewhem-iyi wergaz-agi, yemma tettağa-iyi deg texxamt mi ara yili, tuyal tenna-iyi-d yer umezzuy-iw d mmi-s n eemtek.

S lxelea i tt-staqsey

- D gma-s n lqayed.

- Terra-iyi-d :

- Ih d gma-s qqader-it amek i tettqadareḍ lqayed.

Dya yuḡal ḥemmley ad twaliḡ ugar n lqayed.

Ussan yelhan

Nella d arraw n yiwet n taddart, nesēa gar 8 d 10 n yiseggasen netta yella yesēa lḡahed meqqren, yugar laymer-is, akken yettrafad ayen i iteqlen akken ad yessiḡhed iḡalen-is. Yella yewwēer, yesēa ddreē, ihegga akken ad yennay ḡef sebba ur nesēi lmeēna, ur yettēddi ara wass ur yennuy ara, ulac win iselken seg tyitiwin-is, armi i ay-yuḡal d lwaḡc, d ēeggu n ddunit-nney, ur d-yessteqsa ara fell-ay lfareḡ armi nesla belli tawacult-is ad truḡ seg taddart-nni, nḡulfa nebda tudert tamaynut yeččuren d sḡfa d leḡmala ḡes akken ur ḡaben ara fell-ay yissalen-is, nesla belli yuḡal d anaddal ifazen, yewwi-d aḡas n talḡuyin(buḡulat), maca yuḡal yeḡḡa tayult-agi imi yehlek ul-is, dya nuḡal nettut deg tḡemmar n temḡer akked lbaēed, lliḡ qqimeḡ di lqahwa lḡusin armi it-qaleḡ kan iteddu-d ḡur-i, limarat n temḡer d waḡan ttbanent fell-as, yeḡra-iyi-d yeēqel-iyi-d, yeqqim meblama nniḡ-as, yettban-d fell-as leḡzen, d ḡa yebda iḡetteb lesnin iḡ-yesfarqen, yuḡal yestaqsa-iyi-d ḡef yimeddukkal d leḡbab i d-yemmekta, yerra-d nnehta, yessteqsa-iyi-d s leḡnana ; la d-tettmektiḍ ussan-nney yelhan ?

Tittin

Anwa-t wemḡar-agi yetteḡyēn seg wexxam-is yal sḡbeḡ iwakken ad yexdem addal n tilḡin meblama yezmer ? Wa-agi d Ccix n lakul i yewwin lanetrit azal n 20 n yiseggasen aya, yal mi ara ad yeēyu ad yeqqim ḡer sḡur n kra n wexxam, ad isenned ḡef teekkazt-is, ad yemseḡ tidi-s s uqendur-is, taddart tessent merra, yerna ḡemlent, maca tikwal kan i as-qqaren azul axaḡer ur isel ara mliḡ, ma yella d netta yettu imawlan, lḡiran, d yinelmaden, d temsirin n taerabt.

Acennay

Ul-iw d yilemzi ahuskay, yeqqim deg tlemmast n taddart, icennu s sḡut ḡlawen, din din beddent-d tlawin deffir n yiriduten n tḡwiqan, ma d allen n yergazen fyent-d, ikemmel yilemzi isawalen n lmut d tayri ssawalen-as-d.

Uqbel leḡjer

Ttyamant s ufella n ufutay, ttuyalent d tibarkanin di tayri d sşfa, tağğalt n ssebein n yiseggasen d temyart-is xemsa utmanyin n yiseggasen, ttunt tallit n tismen d lkerh, win iruḥ yezmer yehkem imdanen s teydemt maca ur yezmir ara ad yexdem taydemt gar yemma-s d tmettut-is, yemmut netta yeqqim-d leḥzen yessdukel-itent, arnu yef waya meqqar di snat, uyalent seant tirit. Tamyart tura tdeeu i tağğalt d warraw-is seg wul-is s sşha d teyzi n leemer. Ma d tağğalt tsutur Rebbi ad yessiyezef leemer n temyart-is akken ur tettyama ara waḥdes.

Lferḥ

Tuyal-d yer taddart taqdimt umbæed atas n yiseggasen akken ad texdem lğanaza, ur d-yeqqim ara seg tugna-s kra n later ad t-id-mmektin. Deg tama-s ttwabnanet lbaṭimat elayen deg wemkan n tyarmiwin, tuyal teččur d tikarwas d ayeḅbar, d waṭas n yemdanen, tmekta-d amek i yettfey deg wexxam d uzyin, s rwayeḥ n lyasmin. Tmekta-d tucbiḥt yer ttaq, mi id-ttazen tafat-is yef yemdanen, tettwali anda i d-yuska uzekka-is deg temdint n wid iruḥen ? Awal i d-yenna wemddakkel-iw yesean tirit d tidet : Tayri tamezwarut d aheggi, yesfayday deg-s win yesean zzher.

Ccna

Ibed-d deg webrid-iw s unecreḥ, netta yettak-iyi-d afus-is, fkiy-as sşahit, nekk ssaqsayey iman-iw d anwa-t umyar-agi, yessebeed-iyi yef webrid, yenna-ak tettud-iyi ?

Nniy-as s leḥya d ccawat n wemyar ! nella d lğiran mi nella neqqar deg uyarbaz amenzu, deg lwaqt n lfarey lliy ccnuy-awen-d s sşut ḥlawen, tellid tthemmed urar. Mi yeqdee dgi layas yezzel-d afus-is yur-i abrid nniḍen yenna : Ur ilaq ara ad ak-ttfey yef ccyel-ik, ugar n waya. Nniy deg wul-iw d tittin yecban ulac, ney d ulac s timad-is, maca lliy ḥemmley umazal ḥemley ad sley i wurar.

Zzhu

Twala-d dgi s wallen yerfan, yekkawen, tamuylis d acetki arzagan, tebya a d-tini maca yeggugem yiles, taxxamt d tilemt, aglim yekmec, iyсан-iw ffyen-d. D rriḥa n lmut i d-yettefeyen deg yal amkan, a bab n usellef ur nettwattu ara, temzi-iw yeččur d asellef aḥninen.

Tabrat

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Tajeğğıgt d taqurant, fesrent tewriqin-is, ufan-tt deffir n ugraw n yidlisen mi lliy ttseggimey leḥwal-iw, ḍsiy, şaşfey yef ccfawat n yizri i yecban tafat ieeddan, yerwel seg zzman ccuq-nni i d-idirey azal n 5 tedqiqin, iferrawen yeqquren slalen-d dgi ismektiyen.

Mektey-d awal n wemddakkel-iw yesean tirit : « Lqareḥ n ccfawat tella mi ara d-temmektiḍ akken tettili mi ara tettuḍ.

Alumu

Iwala-d deg wudem-im, dixel-is yerfed tiyita n leyder, yenna-d umeddakkel-is yesean tirit : « Maci d nekk i d amezwaru i ityarben.

Dya staqsey-t : « I temyar tessea amkan ?

Yenna-d : ur yerbiḥ ara win yidiren taḥkayt d taqdimt, yetteawad-as.

Qimey ddaw n tteğra n lkafur ttwaliy si lebeid yer lqahwa anda teqqim, tettban-d deg-s tafat ara k-ijebden yur-s, ur tettban ara fell-as temyar, tettwali-iyi-d s tmuyli-nni n war lḥir, ur tbeddel ara rray-is, tura ad uyalet d awḥid amek lliy.

Tactelt (talqin)

Qimey yef ukersi ttrağuy melmi ara tebdu temḍelt, rrsent-d fell-i ccfawat n tallit-nni, ussan-d yer lbal-iw irgazen n tallit-nni wa deffir wa, tella tmurt t-ttenhuzu i yal yiwen ma yeyleḍ, ass-a d imyaren ḍḍaæen, ulac win iten-id-yettmektin. Yusa-d deffir-sen lğil amaynut yerran ddunit ddaw yidaren-nsen, teqqar-d tmuyli-nsen irekden kesben ddunit, rrefden lmiyer yer yieenqiqen-nsen, ruḥen.

Amahil yesea azal

Di taggara ufiy-d iman-iw gar yifassen n unemhal deg lbiru-is iwḍey yer waya s waṭas n laetab d lemæawna n wid yesean rreḥma, iwala i tikkelt taneggarut iwelliḥen i d-fkiy dya yenna-d : Ttqadarey amahil-ik aṭas maca afran da-agi yetteli-d s ukayad yebnan yef wezref.

Dya nniy-as s uḥellel :

- Aqli heggay iman-iw i ukayad.

- Afud igerzen.

- Seqseyt-id s leḥya : Melmi i d akayad ?

-Ur d-yerru ara yef usteqsi-iw, yestaqsa-iyi-d : ayen amahil-agi yes akken yesea aṭas n laetab ?

- Nniy-as-d s laman : d laħmala, ulac ayen nniđen.

- Yecmumeh, ur d-yenni wara.

- Uyaley-d nekk ad d-ttmektiy awal n wemddakkel-iw yesean tirit : win ikesben tudert d lebyu am wakken yekseb kullec, taddart akk d tigellilt tekseb tudert d lebyi.

Tugan yetthariken

Tugna-ag taqdimt tesddukkel ieeggalen n twacult-iw, ma d tagi tesddukkel imeddukkal-iw n tallit taqburt.

Waley deg-s atas armi yudfey yer ccawat, udmawen akk ferhen thennan ssawalen i tudert, ulac ula yiwen n tbut d amecuh yef wacu teffer tudert, tura ruhen i merra, ur d-yeqqim seg-sen yiwen. Anwa i izemren ad d-yessebgen belli lehna tella d tilawt maci d targit ney d asugen ?

Taydemt

Ruhey yer yiwen n ubugađu, mebla axemmem, aħal acekkit yettmeslay srid, mi iyi-d-yenna :

Kečč teseid lħaq, ađdaw-ik yesea lħaq.

Dya nniy-as :

Ad nruh yer yiwen ad tt-yefru gar-aney, maca ad yili d bab laman-nney di sin.

- Anda ad d-tafed amdan am wagi deg tallit-agi-nney.

- Sei y kra lehdur ttwaskelsent, ad tt-zer seg-sent belli lxir i nwi y.

- Yezmer ad ak-yerrež ccree s tkarkas.

- Azref ad d-yeqqar nekk ttwađelmey mya blemya.

- Ulac amdan ur yettalamen ara myablemya, deg teswiet n wurfan ur tt-sugđet ara belli ad tt-nyet.

- Netta s timmad-iw ur yerri ara i wawal-iw azal.

- Maca yessaħbibir yef yiman-iw.

Dya đsiy-d.

- D tagi i d tiselbi.
- Ilaq ad d-tessbegneḍ belli d ameslub, acku abugaṭu-ines ad yeereḍ ad d-yessebgen belli kečč d ameslub.
- Dya mmutey deg teḍsa.
- Ulac d acu yessedsayen.
- Akken ad d-inin fell-i d ameslub, aya yeddeḍsay.
- Aya yessawal i lemḥan.
- Ayen a Sidi.
- Ameslub yessawal i lemḥan.
- Skud s laeqel-iw i lliy, ur d-ccqiy ara ma nnan-d d ameslub.
- Lḥir-agi ur tḥareḍ ara yeqqar-d belli kečč d ameslub.
- Lḥir-agi ur tḥareḍ ara yeqqar-d belli kečč d ameslub.

Seqsey-t s lxelea :

- Di lxaṭer-ik tesseiḍ ccek deg wallay ?
- Maca nekk tḥaqey, amgired-nwen yessuhamen, d tbut belli di sin tselbem.
- Maca kečč tsebbegneḍ akken leali belli ad ttewteḍ fell-i ?
- Aya d lwağeb-iw.
- Yerra-d ubugaṭu nnehta seg dixel-is :
- Ur tettu ara belli nekk d ameslub am kunwi.

Seg umezruy

Deg tallit-nni nnan-d belli ihuğer ney yerwel maca deg tidet yella yeqqimɣef leḥcic di teflest n nnil, yezziḍin i yitij, tettas-it-id yal targit deg teswiet-nni icebḥen, yef lmenşef yid, yesla i uḥarrek d axfifan di tlemmast n tsusmi, iwala aqerru n tmettut yettali-d seg waman, deg umkan-nni anda i d-yessa, yufa-d iman-is zdat n thuski werğin yezri, wissen ma yella d asellek i d-tsellek iman-is deg lɣabur iyerqen ? Maca tella d tazidant, tethenna, yudef-it lxuf d

lħir ma ad ibedd ad yerwel, dya tenna-as-d s ššut hlawen, tbeε-iyi-d, yestaqsa-tt, lxuf yettzad deg-s, anda ?

- Yer waman ad twaliḍ targit-ik s wallen-ik.

- S yiwet n tezmert yessuhamen, yenṭu yer waman, allen-is ur tent-id-itekkes ara yef wudem-is.

Larwaḥ n diri (acbaḥ)

Deffir n tezzalit n lefjer eedday tṭhewwisey deg taddart-nni ifaryen, telha tilħin deg tsusmi d ššfa s tddukkli n ubeħri n lexrif, mi iwḍey iwakken ad tkecmeḍ yer ššeħra qqimey yef yiwet n teblaḍt iwumi qqaren « yemma-s n warrac », truḥ tmuḃli-iw deg ššeħra-nni taweseant ad ak-yeğğen ad t-εarqeḍ, yeččuren d tṭlam, din din bdiy sugney-d lerwaḥ ad t-ħariken di temdint-nni, nniy-as ahat d isedasen n laman, maca iban-iyi-d d isyan, yettban-d deg-s, tetṭef-iyi tugdi yer teblaḍt-nni, uyalen banen-iyi-d aṭas n lmerwaḥ. Steqsey iman-iw s tugdi, acu yeffer yiḍ i temdint-iw yetṭsen.

Tuffirin n tmacint

Deg leid n tefsut, yelha uħewwes, nvbed nekkni s yinelmaden anda i d-tetthεbsa tmacint n yisarwalen d imecṭaḥ, yal yiwen yerfed taḍellaet teččur d lmakla it-id-išuħen, tuy ilaq ad nefren gar snat n tmacinin, d yimukan anda ara nruḥ, tamacint ad truḥ yer wexxam n lxir, wayeḍ ur nezri ara anda ad iruḥ qqaren-as tamacint n tmufirin, yenna yiwen seg-ney tiqneṭyar ccebħent, meḍmun-it.

Yenna-d wayeḍ mi ara truħeḍ yer wanda ur teẓriḍ ara i yelha, dya ur nemsefham ara yef yiwen rray.

Aṭas i iruħen yer tmacint n teqneṭyar, kra kan i yuzlen deffir tmacint tmufirin.

Lħemmam n ššeṭtan

Urgay yiwen webrid belli fyaḡ-d deg lħemmam n ugellid, mlaley-d d yiwet seg tlawin-nni izahun agellid, tenced-iyi-d ad mlaley d ugellid, deg webrid tewwi-iyi ad heyyiy iman-iw i timlilit, am wakken i yella fell-as, ddiy d uheggi-nni armi ttuy anda i d-usiy, mi ilaq ad ruħey yer tgellidt-nni tahuskayt, leħya yenya-iyi, beddey gar yifassen-is am win ixεšen, yebda-iyi-d šdid akka i tuyal targit d akucmar, tuy ilaq tezmert ieeddan tilisa iwakken ad d-yecreq yiṭij abrid nniḍen.

Iwala-t yekna zdat-s am Imektub, maca ur yekni uzahur-is, ur rxinet wallen-is, akken kan tædda znezla yuzel yer tebrat-nni n ccfawat yeçčuren d idamen, yeddem-d tugna n twacult-is, it-yessnen d amedya n laħraca d rrezq n leħlal.

Nemsefham ad nemsefrağ i lebda.

Yenna-d yinebgi s şşut rqiçen. Nnig tazmert d lmut kkfan-iyi yedrimen. Yenna deg yiman-is tæeğğagt n tðabart (ibtizaz) tbed s tmeqqit.

- Nella d icriken ayen ik-yuyen yuy-iyi.

- Yenna yinebgi : deg lawan n lmeħna ad d-iniy fell-i d yeedawen-iw a Rebbi !.

Tawacult-is i d lħir-is, xas ma yella tifat ad inay iman-is.

Talemmizt (furşa) n tudert

Ufiy-tt-id ddaw n tina yettaran itij, teus mmi-s n mmi-s i yellan ibennu tiyerma yef rrif n lebħer amellal, nemsalam s ccuq, qqimey tama-s, sin yemyaren d isusamen ddaw lemdella n ccib.

Tecmumeħ tenna : ulac anamek i tudert-nney deg leemer-agi, eğğ-iyi ihi ad ak-d-aħkuy taħkayt taqdimt.

Teħka-d taħkayt-is, nekk smaħsisey kan s lxelea, syen nniy-as tagnit n ddunit truħ, d lexşara !

Ur iyi-d-tefki ara kra n tyawsa icebħen seg wayen tesa, maca tefka-iyi-d leħdaqa swiy armi arwiy, maca win ur neħmid ara Rebbi yef wayen yesa ad imil, ayen akk iyi-sxesren mi ferħey s lefrağ, deg webrid-iw akk ur iyi-teğği ara tendemmit, ar ass-a tettwali-iyi tfekka-is yuyalen d iysan s ustahzi.

Tabrat ur nettwaru ara

Deg usegğas amenzu yewweđ-iyi yisali belli aran Himam d aqerru yef teydemt n Liskandariya, akken sliy nyān si Yeđban imi yenya tacetħaħt, nella nekk d Himam d Yeđban d imeddukkal n temzi, Yeđban yella d ahuskay d umliħ, şşut-is d azuran, nemsefrağ uqbel ad nesu 09 n yisegğasen yal yiwen anda yerra, zriy seg wuqriben belli Himam ixeddem deg teydemt, ma yella d Yeđban ixeddem deg leqħawi deg yid, maca s tidet isali n lmut-is ihud-iyi, yufeg yis-i yer tallit taqburt, xemmey ad aruy tabrat i Himam ad as-d-aħkuy ašħasef-iw d

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maħfuḍ “Ssira Datiya”

leħzen-iw, bdiy tira, maca uɣaley ħebsey, ugadey ad yili yettu tallit-nni taqburt d yimawlan-is ney ahat yuɣal ur d-yeclig ara deg yiħulfan-agi.

Tirza taneggarut

Lukan mačči d ccix Ĕebd Slam ahat yeereq yal yiwen, yerza-d yer temdint-agi yestarhib imzuren deg lqahwa n tyeṭṭen, ifettaħ-asen 3 tewwura, Ĕebd Llah d yiwen seg yemzuren-agi, ur ieeṭṭel ara yessekcem-it d aecessas, yeħmed Rebbi yef lxir-is, akken diy it-iwellaħ ad yay yelli-s ns leħlal, yuɣal Ĕebd Llah seg teswiēt yer tayed irezzu-d yur-s yer lqahwa akken ad t-yessenmer yef lxir-is, maca mi it-yečča uxeddim d tarwa uɣalent qlilit tirza-is, armi uɣalent ulac maḍi, yemmuger wergaz tudert s wayen yelhan deg-s d wayen rrzagen, armi it-imyur dderya, tbedd yef yiḍarren-is, yal wa yuy abrid-is.

Mi akken yimyur deg leemer, iħulfa Ĕebd Llah belli ila ad yestaefu, ad yekkes yef uqerru-is lehmum, mi yuɣal yesēa lfarey yemmekta-d Ccixx Ĕebd Slam, iħulfa s leħya d tindemmit, yeggul ad yerzu fell-as, idaēu i Rebbi ad t-yaf di ššaħa igerzen, iruħ yeqšed lqahwa n tyeṭṭen, iheyya iman-is ad yeḍleb smaħ, iwala deg lqahwa-nni yet ubeddel i d-yellan deg-s ama deg yifutayen ney deg yixeddemen, maca akken iwala ur d-yufi ara ameddakkel-is dya din din iban-as-d yiwen wergaz d amyār, yettef ssebħa deg ufus-is, yenna-as belli yessen axxam-is s ccix , lğameē kan, maca iēwwiqen-agi akk ur tesħebesen ara yef wayen yebya ad yexdem, yettef abrid-is yer ccix n lğameē, tuy yesselħay-it uħulfu i as-yeqqaren belli ad iruħ war tuyalin.

Layla

Deg wussan n umennuy d yiṭij i d-icarqen, tfaz di thuski d sser, nnan-d kra belli d taqcict tilellit, nnan-d wiyed d tin ur netturebba ara, mi tehbes leggira, llan wid yunagen yer tmurt n lebbarani, mi zrin lesnin uɣalen-d wwin-d yid-sen adrim, d wurey seg umahil-nsen deg leħram, yef waya i teḍsa fell-asen layla s ustahzi wissen d acu ara d-tinim ass-a yef yir ttrebga ?.

Rreħma

Axxam aqbur, d urgaz d tmeṭṭut-is, i yellan yesēa 60 n yiseggasen, ma d nettat tesēa 70 n yiseggasen, tesdukkul-iten tayrii azal n 30 n yiseggasen, syen akken yinig yeğģa-ten d isirem. Lukan yella d amesbayur ahat yufeg wefrux di leec, netta yezga lehlak-is d eeggu seg tudert, ma d nettat lehlak-is d lxuf, ad t-naf yettlaēab lkarta ahat ad isebbeħ. Rreħma-ik.

A Rebbi

Dya ad yewwet wul n tmeṭṭut : Rreħma-ik a Rebbi.

Anadi

Tameddit deg tejmeēt ideg i tt-nejmaēen kra n yemdanen i uqessar d uncreħ anda i d-yettcetki yal yiwen lhem-is, yesteqsat-id yiwen : « Amek yekfa umahil-ik ass-a ?

Yerra-as-d s εeggu : am wussan iēddan.

Dya yenna-d wayeđ aqli-k tettdeggieēđ akud-inek gar wid ur neswi, maca yella webrid lehna yerna wezzil, dya yenna-d s usgaēmez : d abrid amezlan yer lħebs.

Dya yenna-d wayeđ sustahzi Rebbi ur yettbeddil ara ayen yellan deg wedrum, ama bedlen ayen yellan deg tnefsit-nsen.

Asteqsi d tririt

Yestaqsa umyar tamasiwt ; suref-iti a tameddakkelt n leēmer, maca ayen akka tettakeđ iman-im i lehlak ?

Terra-as-d s ušħisef : ad ak-d-iniy tidet, lliy znuzuḡ tayri s ssuma ḡlayen, uḡaleḡ ttayay-tt-id s lexšaš meqqren, ulac acu i zemreḡ ad xedmey zdat tudert-agi yessuħacen.

Acqirrex (taħadi)

Deg wul n wezyan asarti yestaqsa yiwen n uxeddam lewzir : Tzemređ ad iyi-twarid yiwen zeddig ur yemsix ara ?

Dya yerra-as-d lewzir d accqirew :

Tzemređ ad tt-afed ššfa yer yigerdan, d yimeslab, d wid yesēan nniya, tudert mazal-itt di laman.

Ufiḡ-d iman-iw d agrud, yekcem-iyi lħir, ttuy d acu iyi-d-tenna yemma ad t-id-aḡay, akken eardeḡ ad d-mektiḡ gumey, maca iban akka ayen iḡer d-fyeḡ ad t-id-aḡay ur yeswi ara ktar n weḡrum.

Imeṭṭi n lfareħ

Ad ħemdeḡ Rebbi ad t-cekrey, aqli xedmey akken i yella di tebrat-ik, ma d imawlan-ik aqli beddeḡ ḡur-sen, kksey-ten-d seg lwaħc n wussan, tzemređ ad testaēfuđ deg wussan i d-iteddun.

Yettef-iyi-d s leħzen yestaqsa-iyi-d :

- Ad d-tettmektiđ ussan-nney yeşfan deg tallit tamezwarut ?

Yriy-d tugdin-ines nniy-as :

- Zzman-nni ieedda iruħ.

Yenna-d s şşut n win yebyan ad d-idir :

- A yameddakkell deg wussan n læez d lxir, nnif iđæeen atas i yettru.

Adiwenni

Yuğal-d ubabat yer wexxam, yufa-d arraw-is ad tettrağun, yekkes-d taxriđt-is yessgarmud :

- Ababat deg lawan-agi am win yemmuten yef tlelli d amayras.

- Susem kan, uyalen msefrağen am wid-nni yemmuten yef tlelli.

Amattar

Ad tt-afet yetteumu deg ccƒawat n yezri, tettawit lmuja s tiymi qessiħen yer lebħer n leħzen ur nettfaka.

Mi ara yili wemdan yesæa 20 n yiseggasen deg leæmer-is, tajaret-is tædda i xemsin n yiseggasen, tafekka-as atas n ccƒawat yeççuren d leħnana, deg tyimit yawħidt yeşfan ad d-yers fell-ak umađal yeççuren d lebyi, deg wallen ad d-tettbariq lħamu n usiwel, yedlen s leħya, d kra n tugdi yeddukklen d nndama, yettħawat tatut.

Tiferdi

Tugna n wayen i d-teac ur yettruħu ara deg ccƒawat-is, tugna n uşfiħ i as-yefka usardas i baba-s amuđin ur itekkes ara, tella tħemmel atas baba-s, yef waya i tennuy d yiman-is d umađal i as-d-yezzin, tettimɣur deg leæmer d tawħidt.

Amuli

Ataş n wid i teddun deg tudert mebla iswi, ma yella eyan ad necden tiyawsiwin yettħariken d ti dur nettħarik. Di taggara n useggas ad yesæu 30 deg leæmer-is.

Asteqsi deffir 30 n yiseggasen

Mi kfan 20 n yiseggasen yef yelmezyen yedren, tessawel-iyi-d tfaska akken ad tæddiy, lukan maci d iḥulfan-nni yettisen i yellan deg yidmaren-iw ur zarey ara leemer-agi amaynut ireṣṣa tamuḡli-is yef yiwen n wexxam d aqdim akken yella i yeqqim, ḥulfey s teḍsa tekka-d nnig tfekka d rruḥ, ass-agi d tawḥidt, mi tewwed 80 n yiseggasen, timlilit taneggarut iyi-d-yesddukklen yid-s tella uqbel 30 n yiseggasen, asmi i d-teḥka yef yinig n mmi-s awḥid mebla tuyalin.

Ruḥey d tcacit-iw, qqeṣdey axxam-is s ukukru, ṣṣuneḡ-as teldi-d tawwurt fell-i yiwet n tmettut ur tt-siney ara, kksey targagayt-iw sseqsey-tt ; ur tezdiy ara da-agi Massa Samiya. Terra-as-d s lemyawla :

Nekk zedyey da-agi azal n 03 n yiseggasen ! Ruḥey-d deg wemkan-iw s ukukru, ruḥey yer ccyel-iw, seqsayey iman-iw anda tella ? Wissen ma deg taddart nniḍen i tezdey ? Ney tinig yer warraw-is deg tmurt n Lbarani ? Ney truḥ seg tudert-nney meblama zriy xas akken qqarbey ? Dya ad yelhu waya d taggara i umezruy yeččuren d iḥulfan akked tirga ? Deg useggas nniḍen mlaley-d d kra n twacult, seqsey yiwen deg-sen :Acu tesneḍ yef massa Samiya ? Yerfed lecfur-is s lxelea : waqil mazal-itt tezdey deg wexxam aqdim !

Udem n yezri

Waley massa Nafusa deg lemnam, acu ik-id-yewwin umbæd leyab n 70 n yiseggasen ney ugar, kečč tettcebbiḥeḍ udem-ik yeṣfa, amzur-ik yeččur, axxam-ik yella iqubel Nnil, nella nrezzu-d fell-ak aṭas, lliy ttwaliy lwaqat n tirza yur-k d lewqat akk yeččuren d lferḥ yur-i. Seg ttaq n texxamt lliy tteumuy s wallen-iw deg lemwaji yessusmen, tteumuy ama di rrif n yilel ibaeden.

Ur d-yeqqim ara seg targi siwa udem-ik, asteqsi-iw wissen ma mazal-itt tedder ? Ma dayen yeḍran deg targit yekfa akken kan i d-ukiy.

Ageffur

Yewwi-ay ugeffur yer tama n wexxam aqdim, deg berra d ṣṣut n tyita n ugeffur d rreud, ma yer daxel d unuy n uyelluy n yitij, nbedd nemqabal-d, ur yelli ara yur-nney anagar tikiwin-nney yefren, nniy deg yiman-iw d acu i d tmettut-a, ma d nettat tyas i usemmid qessiḥen, tseḍḥa, tenna-d am wakken tettmeslay d yiman-is : ageffur-agi d asmasu(maqlab) nniy-d di lxaṭer-iw yudef-it lḥir d rreḥma seg bab n yigenwan.

Argaz n Ssaæa

Yezga yeqreb yur-i, ur yettixir ara yef wallen-iw ney lexyal-iw, netta yeqqim yestaefa, tamuyl-i-is teğhed, teččur d tasusmi, udem-is yezga waḥdes, ur yettili yidi la deg lfareḥ ney deg lqareḥ, tikwal yettuḥay-id Rebbi ula d nekk uḡaley am netta, ttḍaqeḡ deg-s tikwal, maca mi ara d iḡab ssaea ttḍaeḡ, ayen akk iyi-direḡ deg tudert-iw n eeggu ney ustaefu n wayen i d-yexdem netta, daya iyi-ğğan ad byuy ad idireḡ.

Taseḥḥart

Tædda-d gar wallen-iw qqimeḡ weḥdi am tjeğğigt deg furek, mmekteḡ-d ccfawat-nni yeččuren d lfareḥ, xelæḡ di zzman-nni yufgen, lliy cçetkey-as i umeddakkel-iw kra n wayen is-ædday, dya yenna-d yef ucetki-agi : Ad t-nekreḍ zzher-ik ik-id-iḡuḥen seg wayen yelhan deg tudert ?

Dya ḥebsey akk lḥasant, qqireḡ-d s lemziya n Rebb.

Yenna-d : akk zzher-nni d imyi.

Umbaeed cwiḡ n tsusmi, yestaqsa-iyi-d : « Ur d-tettmektiḍ acrued-is ?

Dya nniḡ-d : d tamuyl-i n lebyi i d-yettæddin ddaw tezdeg !

- Tettmektiḍ-d lbenna-s ?

- D nettat akk i d zzher ifazen deg tudert.

- Dya yenna s ḡḡut rqiçen : ad ak-d-iniḡ d wa-agi i d sser n ddunit d tafat.

Accaref n webrid

Lliy ttrağuy lawan-nni ad xedmey lḥiḍ deg webrid-nni iḍiqen yeččuren d lyaci akked tḥuna, qqimeḡ ttsufriḡ, ḥareḡ, yettawi-iyi waḍu seg tama yer tama nniḍen. Dya tejbed-iyi kra akken n tezmert tufirt, dya waley yiwen wemyar, yettban-d deg-s ḡḡfa d leḥnana, yeqreb-d yur-i armi ur d-yeqqim ara gar-i d gar-as tardast, yenna-iyi : ur teswi wara. Fehmey-d belli yeḡra-d ayen iyi-ssagden, am wakken yeqqar-iyi-d gzem assayen, rgagint leğwareḥ-iw, yemmut wul-iw. Tettban-d thuski-ines tif tiziri, werğin waley cçbaḥa yifen tina ney itt-yecban maca kukreḡ, din din tuḡal-d tmetḡut-iw tewwi-d yid-s lqeḍyan, tezzuḡer-d tlata warraw-iw, ukiḡ-d di targit-iw, qqerbey yer twacult-iw tcarriqey-as abrid di tlemmast n waḡas-nni n yemdanen.

Lbaḍna

Yella yetteeddi-d fell-ay deg tejmeēt yetteeggid iban akka belli ha-ttan tusa-d, syen ad iruħ ad yerwel, ur d-yettyama ara siwa tugna n yiselsa-is mi ttharwilen, akked tmuyli-is iyasen, teđra-d twayit.

Kra nnan-d d amdan kan akka, kra nnan-d d axeddam.

Argaz yettef akersi

Tettef lkar abrid-is si Zaytuna deg yiwet n teswiēt anda i d-tebda tkarust tikli n yiwen wergaz, seg Ĥelwan, yal yiwet deg-sent tbeddel deg uyiwel-ines, tziyed , tsenqes, yezmer ahat teħbes dqiqa s sebba n wayen i d-templal deg webrid-is. Maca bden-d yer lagar deg yiwen n lawan, yerna teđra-d gar-asent lakšida d tamecħuħt terrez lfar n lkar, yeewej zdat n tkarust, yella wergaz ieedda-d gar snat n tkarwas, yeqli yemmut, yella yezger-d abrid akken ad yettef amkan di tmacint.

Arraz

Deg lwaħc n temyar d eeggu-ines, tettemzarwae tmuyli am ddexxan, yenna-as i umeddakkel-is ur nettzala ara am wakken yettalab-as smaħ.

- Deg tlemmast n lehmum n twacult-iw d wayen akk i d-tettaħab tudert, iruħ leemer-iw, ur d-ufiy ara akud i Rebbi.

- Deg yid-nni yerzat-id deg lemnam wi i as-d-yefkan tajeğğigt tamellalt n ddheb.

Walley di lemnam azekka n ddheb ddaw ifurken n tteğra, yef yedmaren-is neqcen yisekkilen d icebħanen, ttbanen, awalen-nni qqaren-d : mebruk yef wul i d-yimyuren deg yinig.

Tabrat

Ufiy yiwen wass tajeğğigt deg lqaea ddaw uđar-iw, ur as-truħ ara rriħa, ddmey-tt-id walley taferkit tud s lxiđ d amellal deg ufurek-nni azegzaw. Fetħey-tt s lħir dya yriy-tt : Arwaħ ad iyi-d-tafed amek iyi-tebyid.

Zzliy deg teđsa seqsey iman-iw , amek i tesruħ tebrat iswi-ines ? Ayen i tt-izelli deg wakan ? Truħ deg wassif n yikayaden d ccek, maca akka i d tudert teweer tayri, ur tesei lwali, tusa-iyi-d kra n nnesma, seg tid-nni n yizri ibaeden, yewwet wul-iw ayen akk yezmer, din din ttuy ccfawat-nni tiqdimin, bdiy xedmey lekwayed akken ad seuy azekka deg temdint-agi.

Tiyri

Tikwal yettban-iyi-d s wudem-is icebḥen, dya ad iyi-d-twali s tmuyli ḥninen, ad iyi-d-yini : eḡḡ kra yellan, ḍfer-iyi-d.

Yezmer ad iyi-d-yemlil di lḥala n leḥzen, akken yezmer ad iyi-d-yemlil yenya-iyi lfareḥ, maca yezga itekkes yef wul-iw lxiq, di sin yid-ney nuḃal ur nessin ara d acu-t layas.

Di teymert n temyer d tyimit tafriḍt, d tikiwin yettqutturen d aman n lwarded, yusa-iyi-d lahwa n lwaed i yurḡiy. Teḣsuna-d tewwurt ur gminey ara, tusa-d tjaret-iw, ddukkley yid-s, teddukel yid-i armi yumney belli d nettat i d lwaed i yurḡiy.

Aεumu deg waman

Yiwen yid yedra-d ufsax n yiḥij, yedra-as leḥzen meqqren tegzem gar-as d tyawsiwin, yuḃal ur yesei ara ayen it-yettwanasen, ḥaren deg-s yimejjayen, welhent ad yinig yer wadeg anda url lin ara yemdanen akken ad ibeddel tugna, iruḥ d amehzun yettawi yettara rrif n lebḥer, seg lebeid iwala abarasul teqqim deg-s yiwet n tmeḥtut amzun d taεaryant merra, tfaz deg ṣṣifa, tejbed-it yur-s, d tayawsa tamezwarut ideg ur d-yettaf ara leḥzen d lwaḥc, iḥulfa am wakken testarḥib yis mebla awal, tekker tekcem yer waman, dya yekkes iselsa-ines yedfer-itt, yemqen deg lebḥer tteumun meblama wallan deffir-nsen.

Tuḃalin yer webrid n Rebbi

Teedda-d zdat-i tucbiḥt tettmayal, dya ur d-smuqley ur zziy yur-s deg lawan-nni lliy di lxir n Rebbi, deg webrid-is kan, ma d zzhu n ddunit yuḃal di rrif deg yiwen n yid yebhan s tziri, uḃaley amek i lliy, qqeṣdey tucbiḥt, nekk ugadey leḥsab, maca tqubel-iyi-d s teḍsa tenna-ak thenni s wayen ik-yedran, nekk qebley tuḃalin s abrid.

Tesbiḥ

Deg tlemmast n wass, iḥij yessaryay tilawin d yergazen d yigerdan, maa d tiḥuna yef leryuf ttheyyint iman-nsent ad sraḥbent s wina ara yaḡen, di tlemmast n wass yeḃli yiwen n wergaz d aḃyayad (hazil) d asfel n yiwen wergaz d anezmar, d awaεran, walan lyaci timeniywt-nni i d-yedran deg teymert n tugdi, yiwen ur d-yeclig ara s lḥaq, iruḥ uneblid (win yenyan) deg webrid-is ur t-yuy wara, ḥedren ula d imeslab tawayit maca ur d-yestaqsa ara yef wayen yedran imi d ameslub.

Dya yerfa usezzug-nni, yegzem-itt di rray ad d-yerr ttat deg yemdane merra. Yal mi ara ttsaefit teswiεt ad inay argaz ney tameḥtut, netta yettsebbiḥ-as i Rebbi.

Awellah

Tuy lğar-iw seg wid i d-yehda Rebbi, yella yessawal-d i ccix yal id n wass n laxmis akken ad d-mektin Rebbi, ma d nekk lliy qqimey d yelmezzen deffir n yimaerađen, amekti n Rebbi yusa-ay-d yef wul.

Yiwet n tikkelt yestaqsa ccix yiwen seg wid iđefren abrid n Rebbi, ad ak-nettwali tezgıd tbedded yef yiman-ik, tezgıd tettbaned-d s sşehha igerzen, tthemleđ lmakla d tissit, ur tellid ara am lecyux yefkan tudert-nsen i Rebbi kan.

Dya yenna-d ccix s şşut elay, iwumi i d-slan merra : nekkni d learec ixedmen akken ad d-awin rrezq-nsen, ur ntettar ara, neqbel tudert i d-yefkan Rebbi, ur tt-nugi ara, nhemmel leeceq d tissit, ma yella d tirza-nney n yid d abder n Rebbi, akken nettwali akk ayen i d-yexleq.

Tamsirt

Lliy ttazaley akken ad laħqey taswiēt-nni n ubder n Rebbi mlaley deg webrid-iw d yiwen n umyar ccergen yiselsa-is, yettban fell-as leħzen, ad yettru, ur d-lhiy ara deg-s imi ugadey ad iyi-tfut temsirt n ccix, mi i d-yeqqim ccix deg tlemmast n tzeqqa akken ad d-yawi tamsirt, iwehha-iyi-d ad qqerbey yur-s, yenna-iyi-d yer umezzuy, ur d-tħaređ ara deg wemyar-nni yettrun dya tesruhed deg ufus-ik tagnit n lxir, ur k-id-ttşah tayed ma tħedred tamsirt n wass-a.

Taswiqt n 27

Ncebbah-d tazeqqa n ustarħeb n yijeğğigen, ma yella d lebxur keččmen seg ttwiqa n yexxamen-nney, nhegga-d akk ayen yessefrahen ama d amezzuuy ney d allen, ney d lbenna, asirem-nney ad d-yas ccix d inebgi yur-ney, ad yesher yur-ney taswiqt n 27, teettel twacult-iw di tyuri n leqran, ma d nekk ttruhuy ttuyaley gar ttaq d tewwurt, dya din din fyent-d tayratin seg wexxam n yiwen seg lğiran, dya nembadal tamuylı n leħzen di tsusmi, dya yenna-d baba di tsusmi ur yebyi ara zzher-ney ad d-yeddes.

Tlaħu nekk zdat-is, rrefdey lkas d ameqqran yeččur d rriħa n tudert, d yiwet n tallit deg leemer-iw anda tayri tewwed taqacuct n lħir d ccuq, yusa-d yer umezzuy-iw şşut n tudna n lefjer.

- Mebruk fell-ay yewwed-d lmarwah.

- Qney allen-iw dya walley tamettant-iw.

Innig

Ur ħulfey ara d tidet yemmut ħaca di lmut-is, ikarsiyen ččuren s wid yetteezzin, ma d leqran yecceel, ma d wid-ak yeqqimen wa tama n wa ħekkun-d tidyanin, siwa wina yemmuten ulac win it-id-ibedren, iruħ win ezizen, ma d ddunit truħ seg-s.

Taeggunt

Tella txeddamt-nni d taeggunt, ssawalen-as ccixa, tella tmeṭṭut-agi d tawħidt, ma d axxam yeččur d lebyi d usirem, yudef lxiq yer tnefsit n txeddamt-nni, testeqsat-t lal n wexxam i yellan tettihnin fell-as. Acu ikem-yuyen a ccixa ? Terra-as-d s wurfan : Nekk ad ruħey. Dya terfa tmeṭṭut, tessteqsay iman-is. Dya tenna-as : « Ad iyi-teğğed waħdi a ccixa ? Dya terra-as-d : « Ur tellid ara waħdem a tamcumt ».

Ššfa

Twala ccixa yiwen n wergaz yerkeb-it lħir, tlaħħu di ssuq s ujellab-is amellal d uħram-is aħcayci, testaqsat-t yef wacu it-tnadiđ ay argaz ? Yerra-as s ššber meqqren : Ttnadiy aman yešfan. Terra-as-d s ššut yeččuren d alumu : ulac acu zeddigen am lašel n tmeṭṭut.

Tudert

Ĥettmen fell-i yiyeblan n tudert ad iliy d win yesqataen deg webrid, yewweđ-d yiwen seg wuđan ibarkanen, sqatyeğ abrid i yiwen n wergaz iruħen yer umahil-is, yugad wergaz-nni, tenya-t tugdi, tewweđ-it-id lmut, yenna-iyi-d s uħellel : awi akk ayen seiğ d laħlal fell-ak, maca ur iyi-naqq ara.

Seg timiren nekk ttnadiy deg lbađna n tudert !

Asmekti n lbaraka

Yestaqsai-iyi-d umeddakkel-iw yesea tirit yef targit ur zmirey ad ttuy, nniy-as : tufid-iyi-d deg lbar di tlemmast n wid yesean lxiq d lbaraka nettyenni nceṭṭaħ : Dya yestaq-d yiwen anwa i yesean zzher ? Dya yettwakkes uqejjun yellan yef tewwurt n lbar, dya tekcem-d tmeṭṭut d taeryant, tettmal s cbaħa-s, teččur d tudert. Dya nbedd nexlee nettwali, nettrağu, tusa-d tmeṭṭut-nni yur-i, armi i d-lsaq dgi, tefsi-d amezzur-is, yeqli-d fell-ağ am lemwaji. Akken ma nella yenya-ağ lfareħ, dya necna-d : mebruk fell-ağ, newweđ lebyi.

Deg texxamt wessiēen

Deg lemnamwalley taxxamt d taweseant, ssqef-is d aelayan ulac deg-s dduzan, ħaca ttabla di tlemmast, zzin-as-d sin n yikersiyen mqabalen, qqimey yef ukarsi, yeqqim umeddakkel i ħemmley, yal yiwen seg-ney yesea zdat-s afenğal n lqahwa, tella tayed n tewwurt tettalay yer texxamt nniđen, ulac deg-s tafat, ur zriy ara acu yellan deg-s. Yenna-d umeddakkel-iw « Ilaq ad nexdem ayen ilaqen », dya nniy-as qqebley, ilaq ad tt-nexdem. Dya din din iruħ wemddakkel-iw yer texxamt-nni ur yesein ara tafat, teččur d tllam, armi iyab iban-iyi-d umbaed mi iruħ belli lqahwa-nni yellan s ufella n ttabla tufeg, dya ssawley-as, ur sliy ara i tririt, maca iban-d yiwen n wemdan ur tessiney ara yeqqim deg wemkan-is, iselsa-is imellalen jebden-d lwelha-aw. Xas akken lliy ur tessiney ara, maca nniy-as deg wul-iw tilin-is xir ma ulac-it. Ma yella d netta yessares-d zdat-s afenğal, afenğal zdat-i, yenna-d : Ad nsew s tezmert n tafat d tllam. Rrefdey-d lkas dya waley daxel-is udem n umeddakkel-iw iyaben yettwali-d dgi, yergagi ufus-iw, dya nniy-as i win yeqqimen zdat-i : ilaq ad nexdem tuydat (muhima).

Anya

Deg targit tis snat tufa-iyi-d deg texxamt d talemmast, tnewwar s yiwen n lmeşbaħ n lgaz deg ssqef, di teymert n texxamt yeqqim wegraw n yergazen d tlawin mqabalen-d ttqessiren, ttađsan s wuzafen, leħyuđ-nni ur sein ara ttwiqañ, ur sein ara ħaca yiwet n teettujt ttaelayant cwit, ur waley ara ħaca igenni deffir n tmeddit, ħulfey s lebyi meqqren ad uyalet yer twacult-iw d wexxam-iw. Maca ur zriy ara amek ilaq ad xedmey aya, dya qteqsey wid yellan yettqessiren : ad aken-ieuz Rebbi amek izemrey ad fyey sya-agi ? Yiwen ur yerri ara azal i wayen i d-nniy, kemlen tteqsar-nsen d teđsa-nsen, dya teyli-d fell-ii rrehba. Timiren iwehha-iyi-d seg taettujt yiwen, ur iyi-d-iban ara mliħ amek igga, yenna-d. Ax anya-agi ħfed-it seg yur-i, ttawit-id melmi i tt-ħwağet, ad tt-afed deg-s ccfa seg yal lhem.

Tanekra (lfitna)

Lliy laħuy yer tewwurt taħcaycit mlaley-d d yiwen n ueeggun isueef abrid netta d tmettut-is, tella d talemmast n leemer, tafekka-is d tuntimt, deg-s rriħa n tmettut, teččur d leħya. Mi i qarbey yur-s sliy-as teqqar : Nekk d tağğalt ttidirey d weltma, fell-i sser d liser maca ttagadey lfitna.

Yenna-as ilaq-am ad tezzaled, yenna-as ad am-d-iniy tidet : ur tt-zgiley ula d yiwet. Terna tenna-d : sley leqran yal taswiet : yenna-as : ihi ur kem-yettaťaf ara cciťan. Tenna-as maca ugadey lfitna.

Leggira

Uyaley-d yer tēgnit mi i rziy yer tugna icebħen, waley aħas n yemdanen ttwalin tacetħaħt, azawan yekkat, tacetħaħt tceħħaħ s usekkaz ! Lyaci ad as-tt-cceqqiren, udmawen akk farħen, xemmey s uwirif amek ttazalen yer tmeqberty, ttemzazalen armi ur d-yeqqim deg-sen yiwen. Timiren zziy-asen s weerur ruħey.

Tafat

Ihegga-d tin yettfuħin deg wemkan-is, iseggem tiftilin, yenna-asen win i d-yessufuyen isura ad bdun aħewwar. Mlalen-d wid yemħemmalen, bdan adiwenni, kfan aħwar n usaru. Yenna-as s řřut d arqiħan i umsedger : ur tlaq ara tuzzya n tayri, ul-iw yid-s seg wass-a d asawen. Tecel-d tmeggayt (mumatila) igiru akken ad testaefu iman-is seg wurar n yisura. Ma d win i d-yessnulfayen isura ibedd deg teymert, lebeid yef tafat, ur d-yeclie deg yiwen.

ħħabla n wid yuzamen teħħur d lmakla, mi i d-yedden heyyan iman-nsen, yenna-d yiwen n wergaz yesen ccan : lmakla-nney d lħerma yef win yesen deg wul-is ssem, dya din ħin slan i teħsa elayen seg yiwen wergaz, yeħbes taħsa yenna : seiħ lmakla xir n tagi, slet-iyi-d ! maca nutni bdan lmakla, stahzayen s wergaz-nni, mi ħħan arwan ufan-d iman-nsen feclen, dya ħħsen cwit, walan deg targit-nsen amaħal nniħen yeħħur d ccbaha, iħer-iten, mi i d-ukin ruħen yer wergaz yettaħsan, ur as-d-ufin ara later, yeħħa-d win iyaben tugdi deg yal ul.

Lbilyardu

Qqimey deg tqarnit, di lqahwa yer ħħabla n lbilyardu, yusa-d wergaz yettyawal, yebda yettlaeab d yiman-is s ddabex ad tt-id-izelli, ad tt-yerr, nniħ-as s leqder : Ad iyi-tessurfeħ ad leebey yid-k ? Yenna-d meblama iwala-d dgi, z Zhu ad leebey waħdi, ad farħen wiyed, waley tama-aw walley akk imdanen ħħsen.

Taeqqact

Yusa-iyi-d yiwen deg lemnam, yezzel-iyi-d afus-is, deg ufus-is, yenna-id : « Ad t-qebleħ araz. Mi i d-ukiħ ufiħ-d yef tsumta-iw tabwaħt. Mi tt-ldiħ ufiħ taeqqact anect n ubeckid, gar teswiet d tayed ad as-tt-warriħ i umeddakkel neħ win yessnen.

Acu-t array-ik di taeqqact-agi icebħen ? Ad ihuz wergaz-nni aqerru-s acu n taeqqact, twalaħ tefrey, dya ad wahmey amek nekren zarent wallen-iw.

Ar ass-a ur d-ufiħ anwa ara iyi-yammen. Maca layas ur yessin ara abrid yer wul-iw.

Timlilit

Ddaw usebdad nemlal-d kan akka, ḥebsey tilḥin, yettaḍsa, nekk kukrey, selmey fell-as akken ilaq. Yestaqsa-iyi-d : Amek i tellid ? Arriy-as s leqder d leḥya, ad neḥmed Rebbi ad t-neckar, lxir-ik d ameqqran. Dya yenna-id s ṣṣut d arqiḳan yeččur d alumu : yelha ad t-ttekleḍ yef yiman-ik, yecba-iyi Rebbi tettud-iyi ! nniy-as s leḥya : ur ḥemley ara ad staqley fell-ak.

Nemsefraḳ yessekkar-d dgi garwel, mektey-d tallit-iw meqqren yid-s mi yella d netta i d kullec i tudert-iw, mektey-d lxir-is, mektey-d diyen amek yella ur yetthar ara meblama ufiy asegi ad yessartaḥin ul-iw. Maca akken yebyu yella ḥesbey timlilit yid-s dayen yessefraḥen.

Ccuq

Lliy ttafey-t-id deg umalu waḥdes, yekkat aḡitar i umaḍal, nniy-as yiwen wass : ilaq ad slen yemdanen i uzawan-ik, yenna-d s usaewej ; eyan seg umseččew d yimeṭṭi ! nniy-as s ṣṣut yeččuren d tabyest : yal amdan yesea tasaet yetthnin.

Tṭaea

Werḡin tugi deg tudert-is ayen as-dyettwaḍelben, ney ur tettara ara azal mi ara tt-id-yettwaḍleb, ney ur tetta ara azal mi ara tt-id-yenced ccuq meblama thar deg lexlaṣ, yenna-as yiwen n nderwic belli ayen akka ara txeddem diri-tt taggara-is, maca nettat tella tesea liman deg bab n yigenwan.

Tassaet n leḥsab

Yeqqim ad itett lmakla-is deg yiwen uristuru d amecṭuḥ, yebya ur yebyi ad yečč, udem-iw yettban fell-as eeggu, mi i d-yewwed lwaqt n lexlaṣ yenna-as i bab n uristuru-nni.

- Ur seiḡ ara deg lḡib-iw a lukan yiwet n dduru, lliy mmutey seg llaz, yewhem wergaz-nni, ur yezri ara d acu ara yexdem, maca yeggul ad yeqqim wayen yeḍran d sser.

Lyefla

Am yefrax tlaeaben deg læc n yimawlan, axxam d amecṭuḥ, rreâq lqis kan, ur d-arrin ara di lbal-nsen lxir yugaren wina ukud llan. Deg yiwen wass seg wussan n unebdu yeččuren d lmiditi, tenna-d yiwet n tefruxt, eff melmi ara iyi-d-yas lexrif ? Tagnawt tettesa-ten-d seg lebeid. Ayen akka tettakem afus seg wussan yelhan ?

Asmekti

Waley yiwen yesēa aēbbuđ d ameqqran, imi yesseblaē ilef, seqsey-t s lxelea : Anwa-k a Sidi ? Yenna-d s lxelea : Nekk d tittin amek iyi-tettuđ ?

Tirawalt

Yenna-d uselmad tirawalt d ssħer, numen lehdur-is, nebda neqqar-d inzan, timiren wint-iyi ccfawat yer yezri yeččuren d tiēuggent. Mektey-d kra n lehdur, ur seiγ ara azal, am kečč, deg wacu ara tettxemmimed ? Yerbaħ a yiwen wemcum, maca seg rrehba tesēa heblen yemdanen, ma d wiyed ferħen aħas.

Azawan

D acu-t zzman-agi, zzman n uzawan.

Mi ara d-bdunt tyersiwin n ddheb n ccna, ad d-yuzzer lebyi n wesmuzget, deg lawan tettfarfir yiwen n tmettut d tahuskayt, eecqen-tt wul-awen yešfa ma deg tilawt ur telli ara, texter n uzawan d axxam-is, ur tt-ttfaraq-it.

Rrif n lebħer

Ufiγ-d iman-iw s ufella n webrid iferqen ilel d sšħra, ħulfey s tugdi icuban lmut, din din yufa-d yizri-iw n tmettut tbedd di tlemmast ur iyi-d-iban ara mlih amek tga, maca deg wul-iw yella usirem ad d-afey γur-s kra n sebbat n tmussni. Ruħey γur-s maca abrid gar-i d gar-as ur d-yewzil ara, ur wwiđey ara γur-s, ssawley-a s waħas n yismawen, d lewšayef maca ur d-tezzi ara.³

Yewweđ-d yiđ yebd ifessi wayen akk yellan deg ddunit, maca nekk ur sħebsey ara iman-iw yef tmuyli, neγ tilħin, d usiwel.

Urgey am wakken kkrey-d seg yiđes zẓayen, yef nnefs n yiwet n tmettut icuban agur, twala-id s tmuyli ħlawen, tenna-id deg umezzuy, win yerran lbađna deg lebyi yezmer i kullec, ur yettayer ara.

Lxelea

Yeffey fell-as wawal belli d amusnaw, dya dya qqešdent yemdanen merra deg teymert n webrid anda i yettyimi, dya yenna-d yiwen yebya ad yexdem lxiir : ur nesei ara akud i yisteqsiyen isahlen, ffket-d isteqsiyen iwaeren.

Dya neylen-d fell-as yisteqsiyen iwaeren s tidet. Teyli-d tsusmi meqqren akken ad isel yal tiririt ara t-iēawnen. Ur waley ara aħerrek deg yicenfiren armi iyi-d-tettēf tselbi.

Asmekti

Yiwen wass d ssuq deg taddart-nney tegzem-d yiwet n tmeṭṭut d taeryant agraw-nney, tlaħu tettmal, tessefsay izra s cbaħa-ines. Hebsen yemdanen tiyin d uznuzu, qqimen kan ttwalin-tt bahten. Maca nettat truħ tewweḍ yer webrid aneggaru, ukin-d yemdanen seg webhat-nsen, teṭṭef-iten tselbi, ttazalen ad tt-laħqen, nudan fell-as yal amkan maca ur tt-ufin ara.

Yal mi ara tt-mektin šhisifen.

Tindemmit

Wwint-d lemwaği n ddunit tameṭṭut akken kan ad tt-twaliḍ ad d-rzunt fell-ak ccƒawat n temzi, mi it-ƒedda lħir n temlilit seqsey-tt. Ad d-tt-mektiḍ ?

Tezmumeg taḍsa d tamecṭuħt, tif tiririt.

Dya nniy-d mebla axemmem : Asmekti ilaq ad t-id-tezwar nndama ?

Testaqsa-iyi-d amek ara tt-afet.

Niy-d s leħrara : d lqareħ yeččuren d leħnana.

Ih, akka, Rebbi d win iƒeffun yef yemdanen.

Leggira

Mi lliy d agrud, asmi yella d lqella, yekkar umennuy gar-i d umeddakkel, zzeaf yerrez leħmala-nni, dya yessawel-iyi yer umennuy deg lexla anda ur yelli yiwen, nruħ nennuy armi neyli seg ƒeggu, idamen-nney ttmaren d isafen, tuy ilaq ad d-nuyal uqbel ad d-yeqli tṭlam.

Aya ur nezmir ara ad t-nexdem ma yella ur nemeawan ara, ilaq ad nemeawan ad ndawi tiyitiw, ilaq ad nemeawan ad nelħu, mi akken nleħħu ššfan-d wul-awen, yerza-d wecmumeħ yer yimi-nney iselxen, deg yigenni yettban-d smemeħ gar-ney.

Adiwenni d bab n wawal

D lğar-nney yifen akk lğiran. Anašli-agi yettyima yef ufutay zadt tewwurt n wexxam-is s yiselsa-is icebħen, yettak azal i tmurt, cbaħa i yisekla. Mi ara d-teyli tmeddit ad d-uyalen warraw-is di 03 seg uxeddim. Tameddit-nni mi ara iruħ yer lħiğ iwala deg wudmawen-nsen, yesteqsa-ten. D acu ara d-tinim yef wayen iƒeddan, yerra-as-d mmi-s amenzu : ulac asirem ma url lin ara yizerfan. Yenna-as ulemmas : ulac tudert ma yella ulac tayri. Dya yenna-as

umec̣tuħ : taydemt lsas-is d tayri akked yizarfan. Yeđsa-d baba-tsen yenna : ilaq kra n twarnať (lfawđa) akken ad d-yaki win iyeflen. Dya mbadalen watmaten tamuylı way gar-asen, nnan-d deg yiwen n lawan : lħeq yezga yur-k.

Inig

S ticki n Rebbi tewwi-iyi ddunit yer tmurt n lebbarani. Zriy belli ayen yuran ad d-yas war lebyi, ass-a ney azekka. Arđu cwıť eđđ ayen yefren. Nnan-d wid yesen ul ħninen ur ttagad nezwar-ik deg webrid-aji.

Zdat-i yiwen n wennar icebħen aťas. Tullas ttruħunt ttuyalent, necden-iyi-d yer imensi, nekk amzun dhiy d yixemmimen. Ğđiy iħulfan-iw akken ad eeddiy seg wennar-agi yeččuren di damen iyi-d-yeđđan siwa ismektiyen n lewħuc, d yir tirga, d řřut n leggira.

Nnan-iyi-d tzemređ ad tt-ħewseđ seg wefrag n ugafa. Maca ul-iw yebya annar. Wwđey lehtey. Udem-iw, tamuylı-iw kullec ibeddel, mlalen-iyi-d wid ħemmley tama-nsen kkatenn ddebex deg yigenni. Yenna-iyi-d wul-iw : Qqim ddaw tili-s ? Ad yessaħbibber fell-as yilu.

Iwala yer deffir s telqay, ur as-d-yeqqim ara siwa ayen i d-yettyaman i ujeđđig mi ara yeqqar : lfareħ d tirga yeřřfan akked leħnana n tmetťut, nettat tezga meqqret maca ur tetteeddi ara fell-as tewser, tezga ssebħa deg ufus-is, deg yid berriken, yuzar-d lefrac, iħarek-d leywab d war timlilit, yeħzen yisli-nni ur neseedda ara tameyra. Truħ tayri-nni tegla s lferħ.

Dayen iwaeren, d asefru icebħen maca yettruz aqerru, isli ur tekmil ara tmeyra-s, udmawen n tayri ufgen, anda ara d-tas talwit, akked tirga zeddigen, acu n lfayda n leħnana n tmetťut iyef ur tetteeddi tewser.

Anarkad yettbeddilen

Rruħen akk yer ssuq, qqimey deg wexxam weħdi, tusa-d yiwet n teqcict d tamec̣tuħt, terra snat n tezurin, tettak-d deg-s rriħa n leqrenfel, tewwi-d ađbsi yefrey, tceggae-itt yemma-s yer ccyel. Mi akken ur d-tufi ara yemma tekker ad truħ, maca necdey-tt-id yer tirđa dya terđa. Ffsin yemsewqen di ssuq, ttyennin yefrax tenya-ten lħamu maca d tina iħemmlen ttagaden ccetwa, nniy-as ad ččarey taswiť : ssenqes fell-am iselsa, ad tt-artahed. Tenna-d di leħya mi ara d-tawed tsemhut. Akken i ay-yessdukkel wakud, adeg d ccuq. Akud d wadeg ur rrkiden ara, ma d ccuq yettađa-d siwa leħzen.

Amahil

Tenna-iyi-d yemma : Ruḥ yer tğaret-nney, inas ad am-d-tfek lamana. Steqsey-tt nekk lliy deg webrid n lmerwaḥ, d acu-tt lamana ? Terra-iyi-d s uzmumeg, ur d-sseqsay ara yef wayen ur kem-yeenin ara, maca ma tettfeḍ-tt ḥader-itt am tarwiḥt-ik. Truḥ yer teğğaret-nney tenna-as, dya tessahrek leḍam-is seg tifyent. Tenna-d : Ilaq ad twaliḍ axxam-is, uqbel aya-agi, tenna-is dfer-iyi-d, truḥ zdat-i nettat tettdubu, iḥedda wasif. Tella yemma trezzu-d di lxaṭer-iw tikwal, yettas-d yur-i lexyal-is nettat tettraḡu.

Aḍu

Yecceḍ uḍar-iw deg yiwen n yid, aḍu, azzayed, dya ruḥey yer ṭhanut n yiwen akken n ueṭṭar, seqsey aḥṭar-nni : Melmi ad yehbes waḍu ? Yerra-iyi-d s leḥel : Yezmer akka yiwet n ddqiqa, yezmer ad teqqim ama d azekka tameddit. Dya waley-d deg tafat n lmeṣbaḥ n ṭhanu-nni yiwen yettharwil s siwan d aberkan. Ḥulfey am wakken maci i tikkelt tamenzurt ara t-waliy xas akken werḡin ssney-t. Ṣṣaḥ k n ur as-rrtaḥey ara : yenna-as ueṭṭar : ur tllumuy ara wid yettnadin lehna deg yid-agi. Yenna-d wergaz-nni netta yettazal : Nekk ur xellafey ara timlilit. Dya tusa-d yiwet n tmeṭṭut d tahuskayt dya nettu argaz-nni d siwan-is. Tameṭṭut tfures tagnit ad tt-ssewwaq, dya testeḡsa aḥṭar : Teseid ddwa n lweswas d eeggu ? Dya iwehha ueṭṭar yer Bareṭman yenna : ulac deg ddunit am ṣṣaḥa d lexwaṭer yethennan.

Amennay

Lliy ttheyyiy iman-iw i tguni mi i d-yewwet yiwen tawwurt-iw, ttwafethen-d yiriduten waley lwaḥec d ameqqran, iyum-d akk allen-iw, yenna-d d amennay seg tneyrit. Yezzel-iyi-d afus-is, yumer-iyi-d ad ruḥey d umennay i lḥaḡa yesean azal nuḡal nwalef yettruḡu umennay-agi yer yal yiwen akken ad t-id-yenced. Yettruḡu yal lawan meblama yerra azal i lwaqt. Ur yenfiḥ ara yid-s wawal, dya uḡaley-d yer texxamt-iw, lsiy iselsa-iw. Lḥiy di lḡara-as meblama nenna-d yiwen wawal. Waley seg ṭṭwiqan lexyalat n yemdanen ad aḡ-d-ṭṭafaren stewtiwen. Zriy acu hedren, imi ula d nekk xedmey-tt mi ara yiliy deffir n wid iyi-zwaren.

Aḍu ixeddem i as-yehwa

Arḡiy-tt azal n ssaea, imi zḡiy tteasey-tt di zzman-nni amezwaru. Yezzi-iyi-d wemrar n lebyi yef yiyalen n laman. Dya ṭṭsey, maca aḍu n lyerba yewwi-iyi yer tagut, ur zriy ara acu yellan. Ur zriy ara acu ara xedmey. Ney xedmey ayen lliy nwiḡ. Dya yuki-d umeddakkel-iw di tnafa yenna-d : Azekka ad nessizel idamen, dya nniḡ-d ad teched ddunit yef ticaefin-iw : Ad d-yedru wayen yuran.

Amwellah d tin yeznuzun

Deg wass amenzu zriy belli amahil-iw iḥettem fell-i ad tt-ḥewwisey deg tzenqatin n temdint-agi, seqsey yef win yessnen ibardan, dya warran-iyi yiwen wergaz yettyiman deg webrid azeggay, iban-iyi-d d aderyal, maca at taddart wekden-iyi-d tiḥerci-is d wamek yessen tiyemmar n taddart.

Teqreḥ-it tayet-is dya yelḥa yis-i slaeqel kan, din diin arriy deg-s laman, twansey yis. Tuy zemrey ad qqimey yid-s ddunit-iw merra maca yiwen wass nemlal-d d tin yeznuzun ayrum d tahuskayt dya ḡḡiy amwellah-iw ddiy yid-s, tikwal ttemplaley-d imwelleh-iw ttselimey fell-as s ccuq maca netta yettara-iyi s ucennef, dya yal yiwen ad iruḥ deg webrid-is, tikwal nettmekti-it-id deg teswiēt n teḍsa, maca ulac win izemren ad yettu lxir-is.

Yusa-d deg lbal-iw, yeṣṣarbak wul-is di ccuq, ruḥey yer wexxam-is i d-yuzgan di taggara n taddart yeččuren d timizar, yessarḥeb yis-i yenna : Ieedda aṭas n wakud yef tirza-ik taneggarut maca tusiḍ-d deg lawan.

Yenna-d aya yettwehhi yer yiwen uxuni d amecṭuḥ, terres-d zdat-s sniwa n yimensi i yellan d ssardin yecwin, d uzemmur akked weyrum yehman, yenced-iyi-d yer yimensi dya qqimey, akken needda ad nebdu yessawel ubarah, anda telliḍ, ffey-d, dya din din yuzar-d fell-ay rraṣaṣ seg yal tama, di tugdi-nni yethenna win izemren ad yefk iman-is.

Umbaæd tuffya seg lḥebs

Nyas nekkni s wid yetṭalaben tiyawsiwin, neqqim nettembadal tamuylı deg utqelleq, nettawi-d ṣṣber deg tewwurt taelayant, iferney dixel i iyumen s ubaḥnuq d aḥcayci. Melmi ad iyi-d-yeḍḍes zzher ad d-tas nuba-aw ? Melmi ara iyi-d-ssawlen yer yinaw ad d-iniy ayen byiy. Tawwurt ur tettṣeddid ara maca ur d-yettrabaḥ ara timlilit siwa win yesea zzher. Xas akken ttæddin wussan ttruḥuy s wul yennecraḥen, ttuyaley-d arzen-iyi yifadden. Yusa-d di lbal-is ayen ur tt-frey ara deg tmazirt mi yeffey wergaz yer berra, ad d-zelliy iman-iw ddaw yidaren-is, maca faqen-iyi mi i d-rewley, wwin-iyi yer tneyrit, seg tneyrit wwin-iyi yer lḥebs, ufiy-d iman-iw di ṭṭlam-is, eerdey ad as-nesfahmey belli ur xdimey wara , amek ara ruḥey demey deg umahil yelhan, dya ad d-afey iman-iw di lḥebs. Nesla belli argaz yeṣfan ad d-izur leḥbus ad isel i ccekwat n wid yettwaḍelmen, wahmey amek ara iyi-d-yeḍru wayen yelhan deg lḥebs xas akken ur iyi-d-yeḍri ara deg tudert. Ḥwaḡey leḥnana-s : zzinzey aqerruw gar yifasen-is, ḥkiy-as taqṣiḍt-iw, ur d-iban yumen-iyi, ur d-iban yesskideb-iyi nniy-as : ayen akk i tt-menniy d timlilit yid-k mi ara d-fyay di lḥebs. Yenna-d s laeqel, netta ileḥḥu : umbaæd mi ara d-tefyed di lḥebs.

Asif

Deg tudert-agi yettezzin yejmeε-nney yiwen wemkan deg kra n tsemhuyin, anda-tt temyart-nni iyi-d-yettwalin s tmuyli-nni yeččuren d azmumeg. Ahat tudert tessarḥeb yis-nney deg wakud-agi yemqaraben, arriy-as taḍsa s teḍsa. Testeqsa-iyi- : « Ur d-temmektaḍ ara dya arniy ccmumḥey akken ilaq. Tenna-d s tebyest ur d-tettaseḍ ara siwa yer temyarin : telliḍ d tirit-iw tamenzut mi telliḍ d anelmad, teyli-d tsusmi i yiwet n teswiēt. Tuy ur ay-ixuṣ ara siwa yiwen n tardast ! Dya staqsey iman-iw di lxelea : Anda tḍae tudert-nni icebḥen.

Awal si lebeid

Deg taddart-nney yiwen n wexxam yettwazdey, ulac akk win it-yettqaraben, tteeddiy-d zdat-s ur ttamney ara qqarey-as d tumgist si tumgisin n yimezwura. Yiwen wass yessedhec-iyi ugeffur mi i d-ēdday tama-s nekk tmesxirey yis am leewayed. Yusa-d ṣṣut d arqiqan yer umezzuy-iw : Ma teseid ccek ass-agi ad ak-d-yas tbut. Teṭṭef-iyi tergagit, icud yiles-iw, mmektey-d ayen yriy yef umaḍal n larwaḥ, yenna-d yiwen n ṣṣut : « Ili-k d laeqel ney ad ak-neseedi i tirit-nney yessagaden. Yeqwa ugeffur yessusem ṣṣut am wakken idub yid-s.

Afelsafi amecṭuḥ

Yettafar-iyi uḥulfu n temqer meblama necdey-t-id, ur zriy ara amek ttuy taggara i d-iqarben, ad as-beqqiy slam i leemer yezzifen iyi-direy di lehna, ad as-beqqiy slam i tudert deg yilel n leḥnana akked unarni d tmussni. Tura ad d-yettiden ṣṣut n lmerwaḥ, eḡḡ-d ddunit icebḥen, ruḥ yer wayen ur nban ara. Ayen ur nban ara ay ul-iw dayen yettfakan. Eḡḡ tikarkas n lmerwaḥ yer ddunit nniḍen, anda-tt tirit i d-yettwekkiden tilin-is, ma dayen yellan d wina yessḥezmen ul-iw, ad akem-ḡḡey deg lehna a tudert ideg lemdey yal anamek. Truḥ teḡḡa-d amezruy war anamek.

Seg lexwaṭer n taggara n waggur wis 09.

Azar n teḥkayt

Tameṭṭut deg ubanku, tettwali-d yer uksar deffir n rriddu s wallen yeččuren d leḥnana, aqcic tama n wexxam yettlaeab yettyenni, seg teswiēt yer tayed ad iruḥ seg taddart yer tayed. Mi i d-yewwed lmeṣreb ad d-yekkes wegrud iman-is deg ddunit n wurar d uḥewwes, ad yekcem yer wexxam. Ur idum ara lḥal akken, truḥ leḥnana seg ubanku. Iruḥ weqcic di taddart ur t-ufin ara.

Amkacef

Nettwanced yer ussaher deg wexxam n wemddakkel, neqqim deg tebħirt nettnaenie s rriħa n wafriwen n ččina, yemmeslay-ay-d umeddakkel yef yiwen n umahil yesean azal iwakken ad necrek deg-s, walley yiwen seg yimddukkal iruħ deg ddunit n tirga, nuley-t s ufus-iw maca ur d-yezzi ara yur-i, deg webrid n tuyalin nniy-as : « Ad galley ur d-tesliđ awal seg wacu i d-yenna umeddakkel-nney ». Dya yenna-d mebla tuzya : « Ul-iw yenna-id ad iruħ seg tudert-nney uqbel anqar n yitij ». Ayen yessuhamen bab n umahil iruħ uqbel ad d-tenqer titijt. Ayen yessuhamen ugar ameddakkel-nni amkacef yinig yef lefjer : deg wass-nni ur d-yefki zzman tassaet yelhan.

Acetki n wul

Yetqel wul-iw seg wayen iyi-dyefka zzman, iruħ umejjay yettnadi sebba n waħtan deg rraduwat, walley deg-s s lħir armi i d-ssugney belli ula d netta yettwali-iyi-d s lħir, akken i d-tebna tmuyli n ulumu deg wallen-is, nniy-as amzun tħalabey deg-s ssmeh, zziy eebbay-ak ayen yuran. Dya yenna-d : « Wellah ħaca ccfa iyi-shelken !

Lbađna

Zgiy ssley yef teħkayt n lmalaykat i d-yettasen deg tfekka n tmeħtut, zgiy ttnadiy fell-as deg yal amkan, deg yibardan, igran, qqarey i yiman-iw awali-ines yecba tafat n 27, deg yiđ n teswiqt sliy ad d-iaeddi mi ara d-iban wayyur, tħewwisey s nniya n win iaecqen deg tebyest n waşad. Dya din din tban-iyi-d tmeħtut tettwali-iyi-d i wakud d awezzlan, udem-is n lmalaykat yesslal-d dgi tayri, maca ur uzziley ara deffir-s imi zriy ur nezmir ara ad nezger deg tudert n yemdanen yer tudert n lmalaykat. Timiren i ħşiy belli tayri-iw tamezwarut.

Agzul n umezruy

Ĥemmley acu i Ĥemmley mi lliy d agrud, lebey di zzman-iw armi iyi-dtwehha lmut, mi i wdey d ilemzi sney tayri i d-yettađa weħbib yettfakan. Yerqey di temsal n tudert, iruħ weħbib, Ĥerqent ccawat deg yitij uzal, iwelleh-iyi imwelleh yer webrid n wurey yessan s wurey, yedla s yiswiyen, tikwal ad iyi-d-iwehhi wina ikemmlen, tikwal d ameddakkel iruħen. Iban-iyi-d belli gar-i d lmut yella ulumu maca qqimey ttidirey s usirem.

Argaz n lmektub

Ur ttuy ara argaz-nni, yella d aselmad-iw akud meqqrn di tudert-iw, yettwasen di tudert-is belli yettafar lemħan d ccwal n wid izewgen, maca yettwasse, diy s şşber,d tezmert

ad yidir d lemħan d lehzen, mi yimɣur deg leemer yerna-d ɣer leetab-is akra n yimdanen. Ma yella d ccawat bdant ttruhunt, yebda itettu lexšarat-is d wayen akk i as-işuħen di ddunit dya texfif fell-as teekemt war ma yerra tamawt, dya yeqli deg waħan yettu tameṭṭut-is, yuwal yestaqsay yef sebba n tilin-is deg wexxam, izad fell-as waħan yuwal yettu ula d iman-is, ur yeẓri ara d anwa-t, timiren yewwet ɣer tqacuct n westaefu, akka i yerwel seg tudert qerriħen, ula d lfareħ-is ur d-yeclie deg-s yiwen.

Smaħ

Teğbebed-iyi-d a massa atas, aqlikem tnured amkan s ššfa n temyar-im, tettqabaled ayen n diri s tsusmi yerna tettsamaħed wid ikem-idelmen, nniy-as yiwen wass : Amek tettqabaled ulawen-agi yecban azru. Tenna-d s teđsa : Nekk d asfel n tayri, mi i d-teyra awham deg wudem-iw tenna : eni tyiled amek akka iyi-xedmen yekka-d seg wulawen-nsen icuban azru, maca aya yekka-d seg lehmalan-nsen n waħas i warraw-nsen, yef waya i lliy ħemmley-ten, ttsamaħey-asen seg wul-iw.

Tađsa

Beddey yef yiri n uzekka, tamuqli taneggarut yef lmeğget-nni ezizen i tt-heyin i tguni taneggarut, tban-iyi-d teđsa-is icebħen tusa-d seg yizri, dya walley tama-aw ħaca udmawen n wid yettezzin, mi i d-nuwal deg tmeqbert yenna-d umeddakkel : acu tenniđ deg yiwet n ssaea n westaefu deg lqahwa, ancad-nni yessayli-d fell-i lfareħ, d tezmert, tessawel-d ar lqahwa i wid i d-ikecmen d wid iruħen.

Afran

Ruħey ɣer ssuq wwiy-d ayen xfifen maca ɣlay, ttefey amkan-iw ttrağuy rreżq-iw, waley dya tban-iyi-d yiwet n tmeṭṭut tleħħu amzun d tageldunt, tewwi allay-iw d lebyi-iw uqbel ad tekfu tardast, dya kkrey defrey-tt, ġgiy deffir-iwlebyi-iw, d wallay-iw, d sebbat n rreżq-iw, armi tekcem ɣer yiwen wexxam d amecħuħ yeččur d ijeğğigen, dya ibedd deg webriw-iw uessas yesean tafekka zzuren, s yiwet n tamuqli nniy-as : « Aqli wejdey ad as-fkey akk ayen ikesbey. Dya yenna-d wergza-nni s ššut qessiħen : « ur testarħib ara s wid i d-yusan ɣur-s ġğan axeddim-nsen deg ssuq.

Asteqsi

Ruħey yer sşehra s unya n t̄bel, tasusmi tezzi-asen-d, ur d-tettban ara taggara, ad as-testeqsay yef umkan anda ilaq ad ieeddi bab n uşareuf, yesla-id lğar yenna : deg tazwara n usareuf amek ilaq, maca acu ik-yeğğan ad d-testaqşid ? dya yenna-d lğar nniđen ahat yer deffir iwakken ad i eas, i kečč acu ik-iħiren ?

Ur d-ufiy ara tiririt, yiley tamsalt tekfa, ad zrey tiririt i taggara n yinig, maca ufiyen iqerray ttemqaraben, allen ttakrent dgi tamuyli, amek ara ten-qeneey belli ur d-qşidey ara ayen n diri, belli ula d nekk d bab n laman, dya yeqreb-d yur-i yiwen wergaz yettban yeweer yenna : « Eğğ asareuf ffek-ay lehna ». Dya ur faqey ara armi i d-ufiy iman-iw di leyla muxella.

Di t̄lam

Lliy lehħuy yer wexxam-iw di t̄lam n yid, ulac mađi tafat, dya mlaley lexyal dya beddey di lehder, seqsey-t : « Anwa kečč a yamdan n Rebbi ? », yenna-d, « Ahat kečč d wina yesean zzher iyef ttnadiy. Seqsey-t : Acu n zzher i d-qqeşded ? Dya yenna : ad ak-id-necdey yer sşehra deg wexxam-iw yeččuren d tayri d uzawan. Yecba-iyi-d Rebbi ad yeshetrif. Di teswiēt n ccek iyab nnefs-is zriy belli iyab, iyađ-iyi lħal imi iyi-truħ tegnit-nni ahat d nettat i d zzher i rğiy. Mazal-iyi-d di t̄lam ssawley armi tebbahbaħ tayect-iw.

Yeğğhed ugar n tatut

Iban-iyi-d wudem-is amek ilaq, si lqareb, yenna-id yer umezzuy : Mekti-iyi-d akken ad iyi-tisined mi ak-d-mlaley. Mi i d-ukiy ur tyab ara fell-i tugna-s. Ačhal iyabey fell-as tikwal deg uxeddim, tikwal di zzhu, maca yal tikkelt yettuyal-d s lğahed am wakken ur iyab ara alukan yiwet n teswiēt. Dya staqsayey s utqellaq melmi ara iyi-d-yemlal amek ara tili temlilit ? Ayen akka ? Ilaq ad zelliy fell-i lexyalat deg teswiēin ħninen.

Tiħerci n tfekka

Di tyerfatin qqimen ttqessiren, netta d ayezfan, ma d nettat d tumliħt n wudem, ma d nekk ad urarey tikkelt, ad ttuayey ad tteasey, ur fhimey. Ad yaben deg texxamt taswiēt, ad uyalen, ad uyalay ad as-ttwaliy di lħir. Uyalay zriy belli aya yekka-d seg leewam ieeddan.

Acraq d uyrab

Waley-t di snat lħalat yemxalafen, tikkelt tecreq-d titijt iban-d yecbaħ aħas, ad d-yemmeslay dya amseflid yettaf tirit deg wayen i d-yeqqar. Yiwen wass teyreb fell-as titijt

dya iban-d yeđeef, lqec-is icareg, yettmeslay umseflid, ur yettaf wara deg lehdur-is siwa tiεugent.

Win yettaken ccbi

Yella yiwen umcabi gar lqađi d win ixedmen taxazabit, aya yejbed-d lwelha n tlawin d yergazen yeddand d yemma-s s win ixedmen leğrima yer wexxam n ccree.

Mektan-d kra yemdanen mmi-s is-yemmuten mi i d-ilul, maca yiwen ur icud ara gar weqcic iđaen akked lqađi.

Lqađi d mmi-s n tfamilt, ma d aqcic iđaen ur d-yelli ara siwa, deg ufus n warraw leħram.

Tella tmeđtut tettu imenza-ines, tuyal tettxemmim kan deg mmi-s yellan deffir wuzzal. Armi i d-yenteq lqađi s leħkem yessarhaben, teyli-d tsusmi di tzeqqa.

Tameđtut n wexxam

A tameđtut n wexxam kker ad tt-zaleđ, dđeu Rebbi. Heggi-d lefđur i wergaz-im d warraw-im. εawen imecđah ad ssirden i yiman-nsen, tsuyeđ yef win yettfen yiwen. Dđum axxam-im, tezhuđ s tayect. Ma yella yekdeb ad ay-d-yejmeε wayen yessefraħen yer ttabla n yimensi, ma d igerdan ad qqimen ad yren. Ma d argaz ad iruħ yer lqahwa ad iqesser, ssired, mmceđ acebbub-im, beddel iselsa-im, bexxar, taxxamet-im, iwala wass-a ayen ilaqen n weckar. Mekti-d asma ara tefraq twacult, yal yiwen yer wexxam-is ur ttafent ara ccawat-agi win ara ten-tt-id-yemmektin.

Massa n tidet

Sney ixamen asmi lliy mezziyey, mi ara tessired tmeđtut tafa n yiselsa, ma d nekk ad tlaebey deg waman. Mi ara tlaebey s ufella n wexxam deg wussan n unebdu, mi ttežley afus-iw di lehwa, ttaerađey ad d-ttfeý agur. Mi nrezzu yef temqebrin, ttwaliy azekka amek ilaq. D axxam yerna d ameddakkel yelhan.

Aggur n teđsa

Neqqim d tarbaet deg tebħirt, nettqessir, nettađsa nettawi-d isental sya usya am tzizwa gar yijeğğigenn teşşmeđt n lħal irennu-ay-d lfareħ, deg tyimit-nni nettu zzman yettu-ay, dya din din yenna-d yiwen : sugen-d anda ra nili akka nnefs n lqaren ! Tiririt ay ameddakkel fessuset yas ma yella deg yiwen wakud d tamukrist, maca ayen i ay-d-tesmektayeđ s waya ?

Ass-a ur ieedda ara yef tyimit-nni siwa rrbeε n lqaren, ħaca sin i d-yeqqimen seg tyimit-nni, ad d-yemmekti yiwen wayeđ mi ara d-yini aεziz iruħen, ad d-arren nnehta, ad d-ssugnen amek yella waya. S tidet εacen akk widin mbaddalen tayri d usirem ?

Azar n teħkayt

Telħa deg tili n yemma-s, ma d netta yettlaεab deg webrid, ayen akk itt-yessefraħen d tazrurt-is yettraħen d leqrenfel, ma d netta yettlaεab ileqqafen, ibedd cwit ar tteeddi tyemmat d yelli-s tameçtuħt, twala deg tmuyli ur nettwaħham ara, ma d netta iruħ yettazal akken ad d-yessebgen tazmert-is. Tedεa tyemmat s lıxir i yal yiwen tenna :

- Ugadey fell-as nettat di tmuyli, ma d netta ugadey fell-as seg tazla, a Rebbi ħader-iten di sin.

Tuy yella dina yiwen wergaz di teymert yeqqar lexwaħer, yenna-asen :

Anef ad tt-wali deg-s ayen i as-yehwan, ma d netta anef ad yazzel ama tekfa-as tezmert.

Axxam n lıxir

Açal yecbeħ wefrux-iw mi ara yettafeg, yiwen webrid seg lfareħ tenna lukan xas lliıy d afrux, ad ttafgey seg ufurek yer wayeđ. Si zik ttaħsadey ifrax mi ttafgen, ttwalin ccbaha n taεzizt-iw ur zmiren ad walin wid yellan di lqaεa. Ĥıııy seg laεtab iđaεen belli ur yettili ara rrbeħ ma yella ur ufgey ara. Ad d-akrey tamuıli yef ufurek n tıđur. Dıya ad d-awiıy tamuıli yeççuren d ccuq d leħnana, mi tettawi tettara deg wexxam, arwiıy deg lehna armi ssekrey. Yiwen wass waley tađebsit n yirden sufella n sşur, ruħey ççııy-tt s umenqar-iw s lfareħ. Armi ħulfey s ufus yettef-ıyi-d yeqqar-ıyi-d sşut ħninen: deg taggara teıliđ-d gar yifassen-iw, terra-ıyi yer lqefz, aslaf-is i tfekkaw yerra-ıyi amzun d asekan, yal mi ara yekfu lħes-iw ad d-tas s ccbaha-is akken ad ıyi-d-tefk aman d lımakla, aqli mutey di lfareħ. Tikwal ttiħniney yer tlelli, ad afgey am yefrax. Maca ulac lfareħ yifen ad tilıđ tama n win tħemmed.

Amdan yuıalen yer Rebbi

Iban-d ccix εebd llah mi i yesla i usiwel : Iđaε weqcic aya arraw lehla.

- Mi testaqsan yef lewşayef n weqcic yenna :

- Iđaε ugar n 70 n yiseggasen aya-agi, ttuy lewşayef-is.

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maħfuđ “Ssira Datiya”

- Dya yettwasen eebd llah iđaaen, netta nettemplal-it di lqahwa ney deg webrid ney deg lyar n sşehra, anda ttnejmaeen yemddukkal hekkun, ferhen, dya ilaq ad d-neglem imeddukkal-nni d wid isekren, ma d amkan ad as-nsemmi tbarna.

Seg wasmi i tesney ttemplaley-t-id yal mi ara seuy lwaqt. Di tdukkli-is lfareh, deg wawal-is lbenna, xas ma yeqqur uqerru-s tikwal.

Amyussan

Lliy seiş ameddakel d uħric, seg wid iħemmlen ccix, helley-t ad iyi-yawi ad tesney, dya nruh yer lya-nni n yigelliden n sşehra, dina walley-t di tlemmast n yemddukkal ttembadalen awal di tsusmi yeşfan, dya yessenked-iyi umeddakkel-iw gar yifassen-is, maca netta ikemmel awal-is, aya i d-yeslalen leħya deg wul-iw, maca ameddakkel-iw yewwi-iyi deg ufus-iw yessyim-iyi di taggara n sşef, dya nniş-as deg umezzuy.

- Lukan axir ad nruh.

Dya yenna-iyi-d :

- Yeqlbel taddukkli-nek, lukan itt-yugi ahat yeħwik-id.

- Yekfa yiđ s leyna, mi i d-nuşal yesteqsa-iyi-d umeddakkel-iw :

- Acu-t rray-ik deg wemkan d yimawlan-is ?

Nniş-as :

- Udfen ul-iw, tteqser-nsen iwenneş, sşut-nsen ħnin, amkan yeččur d tasusmi, rriħa-s d tin bninen.

Mi i d-mlalent wallen

Ieedda wakud uqlbel ad d-mlalent wallen-nney iban-d deg wudem-is wecmumeħ, dya nniş-d :

- Qqlbel-iyi deg webrid-ik.

Dya yesteqsa-iyi-d.

- Acu ik-id-yewwin yer ħur-nney ?

- Nniş-d umbaeed akukru :

- Dđaqey deg ddunit, qqrib deg-s ad rewley.

Dya yenna-d :

- Leħmala n tudert s webrid-nney, d aɛdaw n trula.

Dya ħulfey bdiy tikli deg lħir.

Tirğa

Maca ayen lyar-agi s timmad-is ? Yenna-d tameṭṭut n wemkan-agi t-ttezzi fell-as deg tsemhuyin, aṭas i yettwasaħren s cbaħa-ines, nudan fell-as ur tt-ufin ara.

Qqaren-d ad tt-nadi acrik-is yiwen wass deg lyar. Aṭas i d-iqeşden amkan-agi, maca siwa ʔebd Llah iḍaʔen i yettfen armi d taggara.

Lehdur-nsen d ccnawi-nsen yef tmeṭṭut icebħen, ttrağun, ur qqdiʔen layas.

Yejbed-d lwelha-aw yiwen umdan yeččuren d tazmert, yetteawan atmaten-is, seqsey ʔebd llah fell-as yenna d taħkayt ssel-as.

Yiwen yid yekcem-d anejmuʔ-nney yeqqar :

- Yeffey-d lamer ad ttwayelqent ttbarnat.

Dya nniy-as :

- Tissit-nney d awal, ssu lkas-a.

- Fkiy-as lkas ad yessu, netta yella yessħer-it wemkan-agi, yertaħ deg-s, dya yeswa. Deg yid-nni wis sin yuyal-d s yiselsa n yemdanen merra, yenna-d :

- Ğğiy-d amahil usiy-d yur-wen.

- Dya newhem, nettwaħid di Rebbi, deg wass-nni yuyal-nney. Tikwal iceṭṭaħ ama d lefjar.

Aṭṭan

Yenna-d ccix ʔebd llah iḍaʔen :

- Iḍelli mi d-uyaley di ssehra, uqbel lefjer yegzem-d abrid-iw yiwen wemdan ur iyi-d-iban ara mliħ amek iga, yenna-id :

- Aqli usiy-d yur-k deffir yetran.

Dya tetṭef-iyi leiza, nniy-d s lfareħ :

- Fell-i i d-tşubed ?

Yerra-id s ṣṣut n ustahzi :

- Ur tekfiḍ ara seg tirga-k !

Dya iruḥ s tazla am lebraq.

Anwa ara iyi-t-id-yerren yid-s ssmah ?

Seqsey-t :

- Acu telliḍ tenwiḍ ad tt-ḍelbed seg yur-s.

Yerra-iyi-d meblama yerra azal i usteqsi-iw :

- Tudert d tagruma n ccƵawat, ttruḥunt deg yilel n tatut, ma d lmut d nettat i d tidet taḥeqqanit.

Acetki

Yella lɣar yeččur d imeddukkal, lfareḥ yettruz iblaḍen.

Dya iṣuḍ yiwen tacemmuet, yenneqḍeε nnefs di tṭlam-nni qessiḥen.

Dya slan i yiwen n ṣṣut yeqqar : Dey yigenni eyan seg yir leƵayel d lemƵkar n yemdanen.

Dya iruḥ yeğğā-d deffir-s yiwen n ṣṣut yessarhaben.

- Wissen ma d izen.

Dya yenna-d wayeḍ :

- D asendeh.

Dya bdan ttnadin yef yir imdanen.

Daya iten-yessarfan.

Ccḍaḥ deg lehwa

Yiwen wass yenna-id ccix belli tiqsiḍin i d-zuzren ur llint ara d tidet, yebya ad iyi-d-yehku yiwet n teqsiḍt yellan d tidet yenna :

Deg tanzayt n tefsut jebden-iyi-d yisuyan yer tewwurt taḥcaycit, εedday i wegraw n yemdanen yezzin i yiwen n wergaz d tmeṭṭut, nnan-d belli llan n yiwet n taddart, tɣur-iten tayri huğren yer tudert n lbaḍnat n tayri, nwala-ten zzhan s tissit d tuyac yehman. Qqrib-iten n-nenyan yemdanen lukan maci d imsulta.

Tettwattu teqşıđt s wakud, yiwen wass lliý tedduy di şşehra armi walley tagut tettşubu-d amzun d labyu ney d lbadur, armi tuyal tettban akken ilaq, waley argaz d tmettut-is cceţţhen s ufella-is, armi i sliý i şşut-nsen yeqqar-d :

- Melmi ara d-taliđ a eebd llah ?

Rriħa seg lebeid

Yenna-d ccix eebd llah ituhen :

- Yewwi-iyi uđar-iw yer yiwen n użekka, huğrent yimawlan-is, ulac win it-id-yettmektin, ufiy-t qrib ad d-yeýli. Dya ssliý asawal di ccfawat, armi i d-uzzlent tlawin d yergazen yur-i am zik. Dya yiwen yenna-d ayen i d-yeqqar yal ass : « Ur tettey acemma ama sliý i tayect n şşbah deg rradu ».

Yenna-d ccix eebd llah

Beddey zdat lemquam tteenniý yer Rebbi şşħa d teýzi n leemer, yekna-d yur-i yiwen wergaz d amyar, aqendur-is d ahrawan, yesteqsa-iyi-d : s tidet tessarameđ teýzi n leemer ?

Nniý-as-d s tewzel am wakken ur byiy ara ad meslayey yid-s :

- Anwa wagi ur nessaram ara ?

- Dya yefka-id tayawsa d tamectuħt yenna :

- Ha-tt-an lbenna n tyimt deg tudert, yal win ara tt-iearden ur d-yettemplal ara lmut.

Đsiy-d s westehzi, yenna-d :

- Aħas n lesnin-agi segmi i tt-swiý, mazal ttrafadey leqlam n ddunit.

- Dya nniý-as :

- Aħal telliđ d argaz ifarħen !

Dya yenna-d s wurif :

- Wa-agi d awal n win ur njerreb ara lhif n talliyin, d ubeddel leħwal, d lmarwaħ n wid nħemmek, d umđan n warraw n warraw-nney.

Dya ddiý-as deg lebyi i lexyal-is sseqsey-t :

- Wissen d anwa kečč deg yergazen n zzman ?

Yerra-d s leħzen :

- Lliy d amusnaw n zzman-iw, ur twalađ ara asebdad-iw ? Yal mi ara d-tecreq tiđijt ttruy yef wussan-iw iđaæen, d tmura iruħen, d yilluten iyaben !

Timesliwt

Yenna-d ccix æbd llah ituhen :

- Nniy-as s liman, allen-iw ur furqent tamuylis :

- Ur waley ara yiwen di thuski-inek uqbel.

Dya yenna-d s teđsa :

- Aya seg lxir n yilu.

- Byiy ad zrey d anwa-k a sidi ?

- Yenna-d s ttawil, am win i d-yettmektin :

- Nekk d wina ik-d-yessekkren seg yiđes uqbel ad d-tecreq tiđijt :

Ssemmeħsey-as s lħir dya ikemmel :

- D nekk ik-yessyarqen deg tmussni.

Dya nniy-d :

- Ih, ih.

- Ccbaħa n tudert d nekk ik-iwelhen ħur-s.

- Tettalaseđ-iyi ama mutey.

Teyli-d tsusmi, ħulfey am wakken yusa-d ad iyi-d-yedleeb kra, dya nniy-as :

- Ayen ik-yehwan aqli da.

Dya yenna-iyi-d s ššut xfifen :

- Usiy-d ad xedmey s ufella umahil-iw taneqqiđt n tmussni.

Asteqsi yef ddunit

Seqsey Ccix Eebd Llah acu ara d-yini yef leħmala-ines i tlawin d Imakla d yisefra d tmusni akked Ccna, yenna-d:

- Aya seg lxir n Malik eebd Lwaħid.

Dya wehhey yer rreqmat n yimawlan i ddunit, yenna-d:

- Nutni ttaken ayen ixušen deg-s.

Tilħin di tṭlam

Yenna-d Ccix Eebd Llah:

Sney argaz deg snat n talliyin n ddunit-is yezzifen.

Sney-t mi yella d ilemzi ixeddem Rebbi, d amzalu, yeqqar leqran, sney-t mi yuṭal d amyar yexda abrid n Rebbi yerra-tt i leyna d tissit, yella yettuṭal-d yer wexxam-is di tṭlam n yiḍ, icennu tuṭac n yelmezyen.

- Welhent wid it-iħemlen ur ileħħu ara deg yiḍ, yenna:

- Lmalaykat tteasant-iyi deg uqerruw tettfeṭ-d tafat, yettnewwiren amkan.

Awal:

Yenna-d Ccix Eebd Llah, yiwen yiḍ mi nella neshar di lyar:

- Aħal imelħit teqsiḍin n tayri, ad yerħem Rebbi zzman iten-id-iħeyyun, ineqq-itent.

Tabadut

Seqsey ccix eebd llah

Acu-t uzamul n win ikefren.

Yerra-d mebla axemmem:

- Ieeggu deg tudert-is.

Tamassiwt icebħen

Yenna-d Ccix Eebd Llah.

Yedra-d waya mi lliy leħħuy ad iliy d agrud ad uṭaley d ilemzi.

Waley sufella n ufutay alemmas, yiwet n tmeṭṭut ur waley ccbaħa-s deg tudert-iw. Ruħey yur-s teħnin-d fell-i, tefka-iyi-d taeeqqayt n taħlawat, ffrey lbaḍana akken ad iyi-d-tettak yal ass,

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maħfuđ “Ssira Datiya”

yal mi ara ruħey ħur-s deg texxamt-is, ttuɣaley-d ferħey imi iyi-tessuden, ad iyi-d-tefk taeeqqayt n laħlawat.

Yiwen wass ruħey ufiy taxxamt teyleq.

Wissen ma ad sruħey ccbaħa d lehna ?

Seqsey yemma yef tnebgiwet icebħen.

Tewhem seg usteqsi-iw akken yewhem baba diyen, bdiy ttgaley s wayen yellan, ur yumin yiwen ayen i d-nniy, yudef-iten utqellaq atas. Yeqqim leħzen dixel-iw armi ieeddan wussan.

Qrib tarula

Yenna-d Ccix eebd llah

Iyur-iyi zzhu n ccna yiwen wass, ad eeddiy seg ccna mezziyen yer ccna meqqren, seqsey Rebbi ad iyi-seggem taggara, timiren i sliy i şşut yenna: « Rebbi ur yettbarak ara wid irewlen ».

Mi nesteqsa Ccix eebd llah :

Melmi ara tt-seggem lħala n tmurt ?

- Mi ara yammen belli ayen ara d-tawi tugdi yugar ayen ara d-tawi talwit.

Afaktor

Yiwen yid seg wuđan n lħar, yeğhed wađu d ugeffur, timeqwa-nni n ugeffur qexsint ticemmuėin, utan wul-awen, ttwalin kan deg tewwurt, kkatn ugar.

Yenna-d yiwen :

- Ad d-qqaren id n useggas-a iburek-it Rebbi.

Walan wul-awen yer tewwurt s wacu akk i tesa n lğahed.

Dya slan i kra n uşşeffar, kkren i merra dya yekcem-d ufaktor s yisselsa-is yettwasnen d ukarṭab-is yeččuren d lekwayeđ.

S tsusmi yefka tabrat i yal afus iruħ.

Kksen-d tibratin walan-tent deg tafat n tcommuėin.

Deg ulac akk i yufan deg-s, dya yenna-d Eebd Llah : laequba yer wid işebren.

Ezrayen

Yenna-d ccix ʔebd llah.

Yessawel-iyi-d yimcegga yiwen wass yenna :

Awalen-ik ttawain yer tuffya i ubrid, tḥader !

Nniy-as :

Şhasfeɣ ɣef wayen i d-yettalab lwağeb-ines, ad idafeɣ ɣef yimakaren, ad yazel deffir yinifiyen, iʔeggeḍ fell-i :

Wagi d ayatal (indar) aneggaru

Mi yella ʔeryan yettazal ad iyi-disellek,ibedd yimceggæ kra n ddqayeq, yeyli ɣef ukersi-ines yenna :

- Rebbi gar-aneɣ.

Afran

Yenna-d Ccix ʔebd Llah :

Tusa-d yiwet n tmeḥḥut d tamelḥant ad tawi array-iw di kra n temsalt, mi as-fkiɣ tiririt, ɣriɣ-d azekka-inek deg wenyir-is nniy-as :

- Zdat-im sin n yiberdan, abrid n tezdeg d yigenni, abrid n tayri d tadist ?

Dɣa tenna-id s teḍsa d leḥya :

- Rebbi ihegga-iyi-d isaʔwan d tayri, nekk ur xulfey array-is.

Rreḥma

Seqsey Ccix ʔebd llah :

- Amek akk ineḍruyen ara d-yilin deg tudert dayen i d-yefka bab n yigenwan ?

Yerra-d s şşut ḥninen :

- Lukan yesea rreḥma ur d-ḍerrunt ara.

Imwelleh

Tegzem-d abrid tmeḥḥut-iw deg ssuq d agur d şşifa, teqteqsa-iyi-d :

- Ad ak-welhey ay imwelleh ?

Nniy-as s laman

- Eeslama s wayen i d-teqqareḍ.

Tenna-d :

- Ur d-qqar ara akken ney ad tendemmed tudert-ik merra.

Di lkuri

Yenna-d ccix eebd llah

Urgey am wakken beddey deg lkuri n wokraren, tessent, ttembadalen tayri d leħnana, mennay win yellan deg-sen d agenduz d acebħan, d aħahdan, yiwen wass ad d-yas bab n lkuri ad t-yettafar s lmus.

Taggara n lmeħna

Seqsey ccix eebd llah :

- Amek ara tefku lmeħna-agi i nettidir ?

Yenna :

- Ma yella neffey lxir lmeena-s d rreħma, ma neffey nehlek lmeena-s d taydemt.

Ur ttamen ara

Yenna-d ccix eebd llah :

- Yusa-d yiwen n wergaz yenna-id :

Ur ttamen ara, kečč d mmi-s n temlilit iyef ur nehmin ara, tusiḍ-d mebla iswi ad truħeḍ mebla iswi, amzun ur telliḍ ara.

Nniy-as :

Zik baba-k yumen ayen ur ilaq ara ad yamen dya yexşer talwit d lehna.

Aqcic amelħan

Yenna-d ccix eebd llah :

Yiwen wass ufiy tabalitz teččur d idrimen d twiztin, ufiy lekwayeđ i d-yeqqaren belli bab n yidrimen-agi d yiwen yefyen iberdan, gezmeđ-tt di rray ur as-ttaređ ara, ad tt-fkey i yiwen umaybun, seg taddart-nney yettwasen s wayen yelhan, ad tt-işaref deg wayen yebya Rebbi, uşaleđ zriđ belli yerra-as-tt i bab-is, dya ħezney yerna şaşfeđ, yuđal yemmut umeddakkel-nney igellil, uzleđ řur-s sirdeđ-t, sselseđ-as lekfen, rrefdeđ-t yer lğamee nezzul fell-as, mi tekfa tżalit waleđ argaz-nni yefyen i webrid, ad yettru fell-as.

Yeħzen wul-iw, nniđ-d sebħan llah, yusa-d uduqes seg řur-k, ansi ur yezri yiwen.

Asfilet

Yeťtef-iyi waťan, yerza-d fell-i Ccix Eebd Llah, yedea-iyi yenna :

- A Rebbi taggara yelhan, i yelhan d tayri.

Isli

Seqsey Ccix Eebd Llah řef wemdan i yettwali d amedya di tudert, yenna :

- Argaz ħninen, yetteawan imdanen, yettfekkir-d Rebbi, deg wass umuli-ines yesker iyenna, yecdeđ, yezweđ d teeżrit n 20 n yiseggasen.

- Deg yiđ-nni mi ara yekcem řur-s, ussant-d lmalaykat baxrent-as.

Tiyimit d afrid

Yenna-d Ccix eebd llah :

Lliy zegređ abrid yeččur d imdanen, dya waleđ yiwen umeslub yekkat s usekkaz-is deg yal tama, am wakken ineqq imdanen ur nezmir ara ad nwali, armi i as-tefka tezmert, dya yeqqim řef rrif ubrid imessaħ tidi-ines, akud-nni akk ur d-yeclie deg yiwen, qqerbey řur-s seqsey-t.

- Acu telliđ txeddmeđ ?

- Lliy qqaređ yiwet n tezmert i d-yusan ad tt-nay imdanen, dya ulac win ifahmen amahil-iw, ulac win iyi-eanwen.

Şşut n uzekka

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Lliy leħħuy deg webrid n yiżekwen, uşaleđ-d seg ttberna.

Yeffey-d şşut seg uzekka yesstaqsay :

- Ayen akka iyab ṣṣut-ik, tuyaled ur d-rrezzuḍ ara fell-ay ?

Arriy-as :

Ṭhemmlem kan ad temmeslayem yef lmut, nekk aeyiy aya-agi.

Tiferkit n wul

Yenna-d Ccix Eebd Llah

Ruḥey ttwaliy udem-iw deg lemri n lkas-iw, yeḡgeb-iyi-d ṣṣfa-ines, nniy-as anwa ara yammen belli tidired akk tayri-agi ? Amek tellid d amussnaw tettawid tettaraḍ gar yergazen d tlawin d tyawsiwin ?

Ur d-yeqqim ara tbut ay ul-iw, ala imeṭṭawen i d-yetṭredqen deg ubaḥri.

Walley Ccix Eebd Llah ileḥḥu deg lḡanaza. Seg wakken zriy ur iḥeddar ara siwa lḡanazat n wid yelhan, kemmey yur-s, mi nezzul fell-as, sseqsey Ccix eebd Llah fell-as yenna :

- D argaz yelhan, yes akken yuyal d amyār yugi ad yeḡḡ tayri almi yemmut.

Tayri-nni

Nniy i Ccix Eebd Llah :

- Sliy kra n wegduḍ yewwi fell-ak leḥmala-inek i tudert.

Yenna-d :

- Leḥmala n tudert d tbut belli neḥmed Rebbi, akken yella d tbut yef ṣṣber.

Allumu n lmut

Yenna-d Ccix Eebd Llah.

Yiwen wass tessarfa-iyi tikti n lmut, ruḥey ad ṭṭsey, ixuyel-iyi-d belli lmut ad d-yerzu fell-i id-agi, ur d-yettali ara fell-i wass. Seqsey Rebbi lxiṣ yef wid yettraḡun tallelt-iw deg wass nniḍen.

Stayefrey Rebbi.

Aḥemmal

Yenna-d Ccix Eebd Llah.

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maħfuđ “Ssira Datiya”

- Ad d-yas uħemmal azekka, ad d-yawi tilawin d wid ifesden, ħaca kra ara d-yeqqimen ad d-tban temdint tajdiđt, ad d-tettban deg yirebbi-is ddunit tamaynut, lukan xas ad ak-yiřzif leemer a eebd llah ad t-idiređ xerřum yiwen wass deg tudert ara d-yasen.

Di ttğara

Yenna-d ccix eebd llah :

Ĥader, ur ufiy ara ttğara yessarbaħen am yezznuzun tirga.

Zzman yelhan

Tufiđ-iyi-d ttwaliy ħer yiwet n tilizri, tarbaet n tceřtaħin icebħen, zzuzrent-d s ccđah-nsent tafat.

Seqsey s řřut elayen

- Anti kunemti ?

Nnan-t-d :

- Nekkenti d ussan-nni qlilen yelhan di ddunit, ččuren d řřfa mebla leħzen.

Sin n yicetřaħen

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ur iyi-tsewhem ara tyawsa deg tudert anect iyi-tsewhem tugna n lmut nettat teğğa tudert ad tt-čđah s wanya-ines yiwet n tikkelt deg tudert.

Ađfar

Yenna-d Ccix eebd llah :

- Tetřafar-iyi-d seg temzi armi d temyar tayri-nni.

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yuzzar-d deg taddart belli tameřřut tacebħant ad tefk iman-is i win irebħen, dya ruħen yelmezyen ttazalen, dya iruħ wina irebħen ħer tmeřřut yesker seg eeggi d lfareħ, mi yewwed ħer yidaren-is yeqli seg eeggu, yeqqim akken yefreħ armi i t-yewwi nnadam yeřtes.

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ula d nekk tufa-iyi-d texxamt n urağ, ddeeyu Rebbi ad iyi-eawen.

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Dya ad d-yekcem ubabat d bab n lxir, maca yessarhab, yeffey-d şşut dixel-iw yessawal, tarewla.

Syen tusa-d nettat di leḥya dya ḡliy.

Leḥya

Yenna-d Ccix Eebd Llah

Ulac ayen i as-d-iēēḡben i wallen-iw am nnur n twejjatin, d sser n leḥya.

Ad d-tetteawad asteqsi dya teḡreq ugar deg tsusmi.

Tessebgan-d akk ayen ḡlayen maca d lawan n tessusmi.

Inebgi

Yenna-d Ccix Eebd Llah.

Yella wexxam-nney yeččur d wid nḡemmel, yiwen wass yusa-d ḡur-nney yinebgi werḡin nessen.

Nexdem akk iwumi nezmer akken ad yaf iman-is, yuzen-iyi baba ad laebey lebeid.

Mi i d-uḡaley ufiy axxam yefrey, ulac later n leḡbab.

Leḡzen n tudert

Yesteqsa Ccix Eebdellah ma tḡezzen tudert yef yiwen.

Yenna-d, ih, ma yella win i tt-iēecqen.

Azekka n ddheb

Walley di lemmam azekka n ddheb ddaw yiwet n tḡeḡra, yura deg yidmaren-is s yisekkilen icebḡen i d-yeqqaren, mebruk yef win yeddren ur yemmut deg yinig.

Lekmal

Yenna-d Ccix Eebd Llah.

Lekmel d targit, tettidit deg usugen, lukan ad tili deg tudert, ur tettizid ara temeict.

Sşher

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Yenna-d Ccix Eebd Llah

Tettban-d tudert d azrar n umennuy d yimeṭṭi akked tugdi, maca d ssḥer yettsekkiren.

Laman

Yenna-d Ccix Eebd Llah

Ah, seg tmeṭṭut icebḥen, ur nesei laman.

Netta ur treggi ara, imaecuqen-is ur tturebbayen ara.

Agama-nney

Nniy-as yiwet n tikkelt i Ccix Eebd Llah :

Ḥemmley leetab useggas, ttḍaqey deg waggur n yimuras.

Yenna :

Nennum nḥemmel tudert, nekreh lmut.

Lekdeb yettwamanen

Yenn-d Ccix Eebd Llah

Kra n tkarkas di ddunit tṭarḍiqent d tidet.

Lebyi

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Deg umaḍal yetteumu lebyi yetteumu umaḍal.

Leḥmala gar sin

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

- Yefteḥ-d tawwurt n war kkfu mi i d-yenna : Ma ur teeqilem ara.

Tabrat

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maħfuđ “Ssira Datiya”

Yiwen wass seg wuđan n lyar ur nettwattu ara, yeyleb-iyi-d eeggu umbeed lhır, dya yiwen n şşut dixel-iw yeqqar-iyi-d ad staefuy.

Timlilit di tţlam

Yenna-d Ccix Eebd Llah

Mi lliy d iletzi i walley targit-agi :

Waley şşehra tettuzelli-d zdat-i, dya yerqey deg-s s lhır, timeddiyın byiy ad d-uyaley yeereq webrid, daeey deg yid-nni, yettef-iyi lxuf d layas, waley s igenni itran ur iyi-d-nnin wara, dya am wakken ħulfey s kra n nnefs yef wudem-iw, xelaeey, seqsey anwa yellan da ?

Yenna-d s şşut xfifen :

- Defrey-d lexyal-iw.

Defrey-t wekley lamer-iw i Rebbi, yal mi i yetteeddi wakud, ħemdey Rebbi, yefka-iyi-d lexyal taqareet deg ufus-iw yenna-k, ssew, dya swiy tajeyyimt, telħa deg tfekka-iw merra, sseqsey-t :

- Acu-t akka wa i swiy ?

- D ccrab xedmey-t deg wexxam.

- Lliy ttargigiy, lukan maci ssekran-nni.

Tebda tettban-d tafat, iban-iyi-d wudem n yiwet n tmetţut, ur waley ara akk di ccbaħa-ines.

Ĥelley-tt ad teħbes taswiwt, rrekeey yef tgecrar-iw, ħencey-tt-id s iyalen-iw.

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Akked

Gar tufya n nnefs d unekcum-is yettas-d akk wayen yessefraħen d wayen yesseqraħen.

Tilelli

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ayen yellan akk yeqreb yer Rebbi, amdan yettidiren tilelli-ines deg lħeq.

Lbađna

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Ccix Ɛebd Llah yella ur yettfar ara leḥmala-ines i tlawin yenna-d :

Tayri d tasarut n lbaḍnat n ddunit.

Adiwenni n lmut

Yenna-d Ccix Ɛebd Llah s ulumu : Lukan i ḥebsey amahil-iw, yiwen n useggas kan, ahat tesnem azal-is.

Asirem

Seqsey Ccix Ɛebd Llah ayen izad deg-k usirem.

Yenna-id :

Mazal nḥemmel awalen icebḥen yes ma ur nexdim ara s yis-sen ayen i nebya.

Wahmen wid yebyan ad yuren Ccix Ɛebd Llah s ddunit-agi, yenna-asen xdem ayen tebyiḍ maca s ccareḍt ur ttnal ara amhil-ik agejdan i yellan d leḥkem.

Amesxar d lemḥayen

Yenna-d Ccix Ɛebd Llah :

Win ixesren liman-is, yexser tudert yerna lmut.

Tazzla

Yenna-d Ccix Ɛebd Llah :

Akken kan ara nfak amahil deg wexxam ama yerza-d fell-ay wanya n yinig.

Yenna-d Ccix Ɛebd Llah :

Imi i ḥemmley ad d-hduy imdanen, gezmey-tt di rray ad d-arzuy yef umeddakel-nwen iyef yekker harwel seg tmuḥeqranit-is d yir lefɛayel-is. Ḍelbey ad twaliy dya yessarḥeb yis-i umɛawen-is, yewwi-iyi-d lqahwa. Deg yiwet zriy belli wina d ccitan ! Mi iḥulfa belli zriy d netta, yeḍsa-d yenna-d :

Txeṣreḍ abrid-agi, læeb abrid nniḍen.

A wid i d-yessakin tarwiḥt, deg wexxam n taggara ad cahdey belli tettwaxelqemt-d d axšim iwaæren i d-yusan mgal lmut.

Ilel

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Tufa-iyi-d deg yilel kkatent-iyi lemwaği n tumert d lyid.

Asenmer

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Lħemdulah i ay-d-iselken deg uyuru n ddunit d keffu n tudert.

Tiyita n wul

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yiwet n tyita seg wul iecqen tezmer ad tessufey atas n leħzen.

Nekk d tayri

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Nella deg lyar nettmeslay mi i d-yeffey yeqqar-d : Nekk d tayri, lukan uqquren ara waman, ssfesden lehwa, yuzzar-d lmut deg yal tiymert.

Azdam

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Eerđey yiwen wass ad qqimey waħdi, maca nnehta-t n lyaci zedment-d.

Ur tllaean ara

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ur tllaeanet ara ddunit imi ula d nettat ur tessei ara afus deg wayen i as-iđerrun.

Lwağeb n uezzi

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yusa-iyi-d wergaz yettcetki, sseqsey-t acu it-yuyen :

- Aqli yerqey deg lebħer n ccahwat ur arwiğ ara !

Nniy-as ad d-arzuy yur-k asma ara tarwuđ iwakken ad ak-eezziy.

Ddunit d laxert

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ma yella tḥemmelḍ tudert s tidet, tḥemmel-ik laxert akken ilaq.

War asarḥeb :

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ameddakkell i imegdulen ad nessarḥeb yis d lmut.

Lbaḍna

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Amek i tebyiḍ ad tiliḍ.

Talemmast

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Kra n yemdanen mecyul-it s lmut, kra nniḍen s laxert, ma yella d nekk usiy-d gar-asen.

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

- Yura yef wemdan ad yelḥu ituh gar tizeḍt d lqareḥ.

Sna twiztin

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Snat n twiztin weklen-asant leesis n tewwurt n ddheb, qqarent i win i d-yettasen jbu-d ulac tarewla, wigi d tayri d lmut.

Tuzzya n yal

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Krey-d sufella n tmurt d taḥcaycit ddaw waggur, ttwaliy deg-s, dya tenna-iyi tmurt s ucetki : ttazalen-d akk yer tleqqimt n wass-iw, nekk zgiy ttakey-asen.

Lbaḍna deffir lbaḍna

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Nniy-as i ddunit kemm s tidet d sser seg lesrar n Rebbi.

Tenna-d tudert : Arraw-iw zgan sseqsan-iyi-d maca ur d-ttafen ara yur-i siwa asteqsi.

Akud amaynut

Seqsey Ccix Eebd Llah : amek ara nexdem akked wakud n lfareḥ d talwit ?

Yerra-iyi-d : ḥseb-it d akud aneggaru deg tudert-ik.

Wali

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ma teṭṭef-ik trelkint, wali deg lemri-inek aṭas d abrid.

Nnesma n tayri

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Nnesma n tayri ma tewwet-d yiwen webrid ad tekkes akk lxiq n tudert merra.

Lxeṭba n lefjer

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yenna-d Ccix Eebd Llah i yiwen seg wid n lyar:

Susem, ḥbes acetki seg tudert, ur tnadi ara tirmit deffir n wayen txeddem, jmeε lehdur-ik i wayen inefeen, ttwaqneε s wacu i ak-d-yefka, ma yerza-d fell-ak lxiq sejjit s ccna d tayri.

Zzman

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yesea lḥeq zzman ad yeḥseb iman-is yesea tazmert yifen akk tizemmar, maca yettawed yer yiswan-is meblama yesla-as yiwen.

Azar

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yerza-d ccer yef yemdanen seg yal tamiwin, maca amdan yefka-d lxir seg yal tama.

Afrux aḥcayci

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Ḥemmley aṭas, armi qqen ttafgen wafriwen-iw, zzehhuy s ccna, maca mi d tameddit yerres-d ufrux yezha-iyi s ṣṣut-is war ma rriy tamawt.

Tiyita n wul

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Gar tuksa n leḥjab yef teslit, d tirin-is yef tfekka-s d yiwet kan teswiet isem-is tiyita n wul.

Aḥarrek

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yusa-d yur-i lqum ḥebsen tikli ama zran anamek n tudert nniy-as, nniy-as ihi anamek atan deg uḥerrek.

Ur ttendemmi ara

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Wwet ay ul-iw, eceq ayen akk icebḥen, ttru ama melḥit maca ut ttendemmi ara.

Taggara yelhan

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Aḥal yelha ma temsefraquem s leqder gar-awen.

Azwel

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yenna-asen ad eelqen talwiḥt ad arun fell-as : Ad yessdum Rebbi lxir-ik.

Ayen yeččuren amaḍal

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Lukan maci d lessrar n ddunit ahat nnenger nekkni.

Ccuq

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Yeččur wul-iw d ccuq d leḥnana.

Tieugent

Ur yelli ara uεeggun am Imumen aεeggun, ḥaca lkafer aεeggun.

Ccna

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ccna adiwenni gar wul-awen iεecqen.

Tura

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Tura d tafat ireqqen gar tṭlam.

Ddin

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Ddunit d ddin azayan ad yeεfu Rebbi win it-iḥarzen.

Ssmeh

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Inezmaren d wid yettsamaḥen.

Asmekti

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Mi ara d-tas lmut yer wayeḍ tessmektay-ay s nneema n ddunit.

Amda (Iwaḥa)

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Di sṣeḥra amda d tifat n win ituhen.

Tajnant

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

I yelha usteεfu deg tejnant n lward.

Afarrej

Deg yiwen seg wuḍan n csetwa ijmeε-ay-d lyar akken ma nella.

Ixef II Tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ “Ssira Datiya”

Deg berra aḍu iğahden d usemmiḍ qessiḥen.

Ar dixel yal yiwen yusa-d s wul yeččuren d leḥmala armi i nestahla.

Yenna-d Ccix Eebd Llah :

Mebrud yef win ixeddmen lwağeb-is deg ssuq, iqubel lemḥan.

Nessares allen deg leḥya, nsel i tjewwaqt n umeksa aqbur.

Yenna-d Ccix :

- Walit yer tewwurt n lyar, ur tteksent-d ara fell-as izri-nwen.

Uwten wul-awen, armi argagin deg tirğa.

Deg ccuq-nney wallant-tt, slan-as wul-awen.

Taggrayt tamatut

I I I.3.Uguren n tsuqilt

Amsuyel yettmager-d atas n wuguren deg mi ara ieeddi ad d-yessuqel kra n umahil, acku yal tutlayt tesa tulmisiin d talya iyef tebna, arnu yef waya amsuyel ilaq ad yili d win yesean isallen akken ilaq ama yef tsekla ney idles n tmurt yettutlayen tutlayt-nni.

Uguren n unamek d nutni i d uguren igejdanen i d-yettmagar umsuyel; acku anamek n kra n wawalen yettemgarad seg tutlayt yer tayed, seg temnaqt yer tayed. Aya yettağa amsuyel ur yettawed ara yer unamek aheqqani n udris. Arnu yef waya kra n yismawen ur nezmir ara ad asen-nexdem yismawen imazlayen am isem n twacult...

Akken llan wuguren imazrayen imi tutlayt eddant fell-as atas n talliyin, maci akken kan i d-tlul d tussna, yef waya i d-yettili lexşas n usnerni-ines

Taggrayt tamatut

Tazrawt-ntey i nexdem yef tsuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ seg « Ssira Datiya » seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit aya yessawed-ay yer waṭas n yigemmad, tamezwarut neered ad d-nernu sseaya taseklant i tutlayt-nney n teqbaylit aya ad yeğğ atas n wid ur yeqqaren ara s taerabt ad yren s tutlayt n teqbaylit.

Ixef amezwaru « Tabadut n tsuqilt d umezruy-is » nessawed nefka-d deg tazwara tabadut n tsuqilt yef lehşab n yinagmayen d yimnadiyen anda i d-nufa belli tasuqilt d asishel n ueeddi seg tutlayt yer tayed, akken nessawed nefka-d leşnaf n tsuqilt s umata akken i d-nefka leşnaf n tsuqilt taseklant anda i d-nufa belli llan xemsa n leşnaf n tsuqilt gar-asent tasuqilt tawurmant, tasegzayt, akken i nessawed nefka-d kra n yilugan n tsuqilt anda i d-nufa belli amsuyel ilaq ad yissin xerşum snat ney tlata tutlayin, akken ilaq ad yegzu umsuyel akken iwata adris-nni ara d-yessuyel. Akken nessawed nefka-d kra n wuguren i d-yettemlal umsuyel gar-asent uguren n unamek d wuguren n umawal, ladya yer tutlayt taqbaylit imi tikwal maççi dayan isahlen akken ad yawed umsuyel yer unamek aheqqani n tefyirt. Akken i nessawed nefka-d amezruy n tsuqilt deg umaḍal, akken i nessawed nefka-d amezruy n tsuqilt taqbaylit anda i d-nufa belli atas n yimahilen i d-yellan deg tsuqilt taqbaylit deg yiseggasen ineggura.

Ma yella d ixef wis sin d tasuqilt n wungal n Nağib Maḥfuḍ « Ssira Datiya » seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit, anda i d-nemlal atas n wuguren acku di teqbaylit ur ttuqten ara yimawalen d wawalen, yef waya i nessaxdem s waṭas tasuqilt n unamek, imi tasuqilt n wawal s wawal ur d-ttak ara anamek aheqqani. Nessaram ad d-ilint tsuqilin tiyed i wungalen nniḍen seg tutlayin yemgaraden akken ad nesbu yer tutlayt taqbaylit.

Mi xas akken llan ugguren agi meena ur ilaq ara imi tellsaa tura tutlayt tettawi ar teyed maca s wayella akmmam s wassay ninni tamaziyt d ttntud ayagi ur yettga ara ad nini tamaziyt macci d ttamsbyurt am akken id tella tiririt n muhya d yiwen id yufan ugur deg usuqel dya yenna d ttimmama ur tezmir ara taqbylit i yiman-is yerra i wakken ad yessewed umuqel ger tsuqilt igerzzen ilaq fellas ad yessen tutlayt taqbylit d yidlis akken ad yessehbeber yef unamek nuḍris.

Tiybula

Idlisen :

- REDOUANE Joelle, *La traductologie : science et philosophie de la traduction*. OPU, Alger, 1985.
- CHEMMAKH.S, *L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création*, Tifin N°2, Mohia, Esquisses d'un portait, Ibis-Press, Paris, 2007.
- ETIENNE Dolet, *La manière de bien traduire d'une langue en autre*, Orléans, Paris, 1509.
- George Steir, *After Babel*, Peterloo Poets, 1975.
- HURSLUND.M, *Aspects linguistique de la traduction*, Ed PUB, France, juin 2003.
- MOUNIN.G, *Les problèmes théorique de la traduction*, Ed Gallimard, Paris.
- NAIT ZERRAD.K, thèse du doctorat, 1998.

Imawalen:

- BOUAMARA Kamel, *Issin, taqbaylit-taqbaylit*, ed l'odyssée, 2010.
- CHERIEF Karim, *Amawal lexiqie*, Ed Richa Elsan, DBK Tizi-Ouzou, 2018.
- ḤADDADU Muḥend Akli, *Dictionnaire Tamaziyt Tatrart*, Ed BERTI, Alger, 2018.
- LAROUSSE, *Dictionnaire Français*, ed Larmattane, Paris, 2009.

Tansa n Internet :

<https://www.adt.international.com>. (consulté 20/05/2023).

<https://fac.umc.edu.dz> (consulté 15/05/2023).

Timerna

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut.....	7
Tamukrist	8
Afran n usentel	7
Turdiwin	7
Tarrayt n unadi	8
Tameddurt n umaru.....	8
Ixef I: Tabadut n tsuqilt d umezruy-is.....	9
Tazwart	9
I.Tabadut n tsuqilt	9
I.1.Leşnaf n tsuqilt.....	10
I.1.1.Tasuqilt taseklant nezmer ad nebdu şşenf-agi yef krađ n tarrayin.....	10
I.1.2.Tasegzayt (herméneutique):	11
I.1.3.Tasuqilt yemmuzgen (spécilisé	11
I.1.4.Tasuqilt tawurmant (automatique):	11
I.1.5.Tasuqilt n usegmisen (pédagogique):.....	11
I.2.Ilugan d wuguren n tsuqilt	11
I.3.Uguren n tsuqilt	Erreur ! Signet non défini.
II. Amezruy n tsuqilt deg umađal	12
III. Amezruy n tsuqilt taqbaylit	12
Taggrayt.....	14
Ixef II : Tasuqilt n wungal n Nađib Mađfuđ « SsIRA Datiya » yer teqbaylit	15
Taggrayt tamatut	71
Tiybula.....	75
Timerna.....	76